

# Multi-CAST

*Tabasaran  
translated texts*

*Natalia Bogomolova*

*Dmitry Ganenkov*

*Nils Norman Schiborr*

*January 2021*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

## *Citation for this document*

Bogomolova, Natalia & Ganenkov, Dmitry & Schiborr, Nils N. 2021. Multi-CAST Tabasaran translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#tabasaran](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#tabasaran)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Tabasaran translated texts* v1.0 last updated 27 January 2021  
This document was typeset by NNS with  $\text{\LaTeX}$  and the *multicast3* class (v3.2.3).

## Contents

<b>1</b>	<b><i>belt</i></b>	<hr/>	<b>1</b>
1.1	Utterances 0001–0050		1
1.2	Utterances 0051–0080		3
<b>2</b>	<b><i>horse</i></b>	<hr/>	<b>5</b>
2.1	Utterances 0001–0050		5
2.2	Utterances 0051–0100		6
2.3	Utterances 0101–0150		8
2.4	Utterances 0151–0200		10
2.5	Utterances 0201–0203		12
<b>3</b>	<b><i>naz</i></b>	<hr/>	<b>13</b>
3.1	Utterances 0001–0050		13
3.2	Utterances 0051–0059		14
<b>4</b>	<b><i>nuradin</i></b>	<hr/>	<b>16</b>
4.1	Utterances 0001–0050		16
4.2	Utterances 0051–0052		18
<b>5</b>	<b><i>work</i></b>	<hr/>	<b>19</b>
5.1	Utterances 0001–0050		19
5.2	Utterances 0051–0100		21
5.3	Utterances 0101–0150		22
5.4	Utterances 0151–0200		24
5.5	Utterances 0201–0244		25



## 1 belt

### 1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *q' u' r dust: axnu.* There were two friends.
- 0002 *sar mažgli?in, sarsana axnu ba' rac' an.ži.* One was in Mezhgul and the other was in Qaratsan.
- 0003 *mažgli?in alir.in čur vu nūra'li, ba' rac' an.ži ajir.in rabadan.* The name of the one from Mezhgul is Nurali, that of the one from Qaratsan is Rabadan.
- 0004 *murar lap juk' w ali dust: ar vuži axnu.* They were very close friends.
- 0005 *sar sar.ixna bu' ri a' ri, xa' lužval ap' uri, ajib paj ap' uri, hu' rmat ap' uri, sar sar.iqži dusri budužuri, gizaf užudar juk' w ali dust: ar vuži šulu.* They go to visit each other, they share what they have, they show respect, they sit and stand up together, they are very good and close friends.
- 0006 *hac: ib vaxt: vuji.* The time was so.
- 0007 *sab vaxtna mažglar. i nūra'li ktavuru zamina varavul.ži bul. an.* Once the inhabitants of Mezhgul elected Nurali to be reliable guard for the village.
- 0008 *zamina varavul varigan, značit hamu bul. an vari har sab xl. a aji, značit, šej. nan ejsival ap' uru uduq' ruru dupnu, nüralikan ap' uru zamina varavul.* "Reliable guard" means that he can protect ownership of things in every house of the village; they made Nurali reliable guard.
- 0009 *hamu vaxt: na značit mu bul. a? šulu sab ha' disa.* At that time there happens an episode in this village.
- 0010 *ba' rac' an. žiz lixuz bušu bulandar. i, ša' jb. nu, rabadan. žin xp: ir. in kamar hiči- b > k' nu bu' ru hatlin.* A village inhabitant who went to work to Qaratsan, Shaban, stole a silver belt from Rabadan's wife and came back from there.
- 0011 *bafige kamar hiči- b > k' nu, sar. izk' a darpiži muvu žiniži bitu čan xl. a u' < b > x u' raži šulu.* When he stole it and came back, he tells nobody and keeps (the belt) secretly in his house.
- 0012 *rabadan. žiz xabar šuldar q' an. az.* Rabadan knows nothing for a long time.
- 0013 *qa ligu... sab vaxt: na xabar abxi rabadan liguru, fikir ap' uru, fuž u kamar hič' i- b > k' uru, šlix a ap' uz šulu mu la' xin.* Rabadan, who found it out at some point, looks and thinks about who has stolen the belt and who could have done this.
- 0014 *a' xir rabadan vav. ri aqru.* Finally, Rabadan figures it out.
- 0015 *vallah k' uru, mu šl. ivušra var' nuki mažglar. i var' nu.* I swear, he says, whoever did it, inhabitants of Mezhgul did it.
- 0016 *xabar na? na xabar, značit mažglar. ikan.* What are we talking about, we are talking about the inhabitants of Mezhgul [lit. where is the news, it is about the inhabitants of Mezhgul, a traditional locution in narratives].
- 0017 *qana ba' rac' an. žiz lixuz bušu, ba' ru bačan.* And then Bachan goes to work to Qaratsan and comes.
- 0018 *bušu bačn. az k' uru rabadan. ži, ma uvuz pul, uvu viližub gerek adar.* Rabadan told Bachan, who had come: "Here is money, there is no need for you to work.
- 0019 *varağ bul. az, hamc: ib kamar dudu < b > gna, hamu kamar šl. in x' w. l. a ažaš, šl. i hič' i- b > k' nuš, ... [UNCLEAR] ... hamrar. ika šl. in x' w. l. a ažaš a' bu' dap' nu uzuz xabar tuv.* Go to the village, this belt has disappeared, find out and let me know in whose house this silver belt is, who stole it, in whose (of those people) house it is.
- 0020 *[AUDIENCE] axt: armiš ap' i.* [AUDIENCE] Find out.
- 0021 *axt: armiš ap' i.* Find out.
- 0022 *afnu bačan.* Bachan came (back to Mezhgul).
- 0023 *jivar. ikan sad jiv. an šulu bul. a sumčir.* One day there was a wedding in the village.
- 0024 *sumčir abxigan, fu ligurva, ša' jb. nan xp: ir* At the wedding, what do you see, Shaban's wife

- idi<b>t'u kamara, muk'a gehnaz zat' adru, u'lq'a ip'uz adru, idi<b>t'u kamara kabalčnu, značit lap* χan.žin χp:ir si bu'ru mu ma'rak.iz. put on a belt, (the person) who never has anything, who even has no bread to eat, she put on the belt and decorated (herself), and goes to this feast like a khan's wife.
- 0025 *bačan hamu la'χn.ika χabar abxir diš šulu* Having learnt of these happenings, Bachan rushes to Qaratsan.  
*ba'rac'an.žiz.*
- 0026 *dušnu χabar tuvru rabadan.žiz.* (Bachan) went and told Rabadan the news.
- 0027 *rabadan k'ur, kamar flanur.in χ<sup>w</sup>l.a aža.* He says: Rabadan, the belt is in the house of a such and such person.
- 0028 *sarun, uzuz uvu a'jdazuz, uvuzra uzu* Fine, you don't know me, I don't know you, *a'jdaruz, fs'o.* that's it. [= behave normal and don't tell anyone]
- 0029 *hamc:i dupnu bačan qada<r>q'nu bu'ru.* Having spoken in this way, Bachan goes back.
- 0030 *χabar abxi rabadan jivar.ikan sad jiv.an bu'ru* Rabadan who learnt this news goes one day to *mažglar.in vul.az.* the village of the Mezhgul people.
- 0031 *qa'ba'qži sar.izq'a χabar adarži dufnu dusru* In the evening, not having any more news, (Ra- *ša'jbn.an umbrar.in k'an.a.* badan) came to Shaban's house and sat down stairs.
- 0032 *hamus ša'jban uduč'iš...* If Shaban goes out...
- 0033 *[AUDIENCE] hamu čan χanuk.rin?* [AUDIENCE] To his friend?
- 0034 *ov, hamu čaq liχuz vafir u.* Yes, this one who came to him to work.
- 0035 *[AUDIENCE] ha liχuz vafir?* [AUDIENCE] But who came to work?
- 0036 *ov, havan umbrar.in k'ana dusru uduč'uri* Yes, (he) sits at his stairs in order to hit him when *jabnu jik'urza k'uri.* he goes out, (he thinks,) I will kill him.
- 0037 *rabadanna... rabadan vu, dimigan.žin čan* And Rabadan... Rabadan is, at that time Ra- *ba'racan.ži varič'a avtoritetni admi rabadan* badan is a respectable man in his Qaratsan. *u.*
- 0038 *fic:i abxnuš mu sar allah.žiz a'žu.* What happened, only Allah knows.
- 0039 *ili havan baχt.naan abxni, ili havan kefer* Maybe Shaban was lucky or may be (he) wasn't *adaži a<b>xi, fic:i abxnuš hamu jiš.an ša'jban* in the mood, any way, somehow he did not go *č'atinži uduč'undar, a'jan abxnuš a'jdar.* out into the yard that night, as if he knew.
- 0040 *fic:i abxnuš sar.izq'a a'jdar.* What happened, nobody knows.
- 0041 *[UNCLEAR] ...anžaχ mu uduč'undar.* Only he did not go out.
- 0042 *hamu u<du>duč'ige rabadan.ži hap'ru,* Since he (Shaban) did not go out, what does Ra- *havan χa'n.a aji q'u'beb jicra qa?nu diš* badan do, driving both oxen that were in his [= *šulu...* Shaban's] shed, he rushes out...
- 0043 *[AUDIENCE] ba'rac'an.žiz.* [AUDIENCE] To Qaratsan.
- 0044 *ba'racan.žiz.* To Qaratsan.
- 0045 *tabasaran.žiz vušur, movu sab jic du<b>k:u* When he went to Tabasaran, he slaughters one *tuvru mas.u, tabasaran vušnu...* [UNCLEAR] ox and sells [the meat], he went to Tabasaran...
- 0046 *havu pul vada<b>vu tmunu jicra qap'u a'ru* He takes the money, and driving the other ox, he *düz χlaz.* goes right home.
- 0047 *[UNCLEAR] ...šulu, χabar šulu jicar* (Shaban and his wife) realized that the oxen *du<r>gub.* have disappeared.
- 0048 *zamina varavul nūra'li vu.* Nurali was reliable guard.
- 0049 *ža<r>vuru nūra'li.žixna, wallah k'ur, sana* (They) ran to Nurali and said that the oxen have *jicar hič'ik'nu k'uri, χa'n.a aji q'ubeb jicar.* been stolen, both of the oxen that were in the shed.
- 0050 *daršul, haminži tinži, qa ix χ<sup>w</sup>l.az vafir fuž* (They) are gone, here and there, who was it that *aža, fu ap'nu, fuž u.* came to our house, what did they do, who was that?

1.2 *Utterances 0051–0080*

- 0051 *wallah k'ur, hamc:ib la'χin u.* Wallah, what kind of work this is.
- 0052 *fikir ap'uru muvu, gizaf fu ap'uru, šlixa ap'uz šulu hac:ib la'χin.* He thought, he thought a lot, who could have done that work.
- 0053 *anžax k'ur, rabadan u k'ur.* Only Rabadan is (capable of doing that).
- 0054 *diš šulu nūra'li hamili... [UNCLEAR] ...düz ba'rac'an.žiz.* Nurali rushed straight to Qaratsan.
- 0055 *ov, hamura sabsi qu<r>q'ru hatmura.* Yes, this one, as well as another arrived.
- 0056 *žax ap'ige rabadan, dupu žax ap'ige, uduč'uru muvan χp:ir.* When (they) called Rabadan, when they called him, his wife went out.
- 0057 *nūra'li ba'<r>q:u χp:ir.i mašar č'ur ap'uru.* When she saw Nurali, she made a grimace.
- 0058 *haz vapiš, mažblar.i hič'i<b>k'nu a'χira.* Why? Because inhabitants of Mezhgul stole (the belt) after all.
- 0059 *[AUDIENCE] muvaz varidar.ika... [UNCLEAR] ...qa'l ka[ža]?* [AUDIENCE] Is she angry at all (of them)?
- 0060 *nu uže varidar.ika qa'l kaža, mažg'lar.ika.* Well, she is already angry at all (of them), at the inhabitants of Mezhgul.
- 0061 *č'alk'a darpiži a'ra χ'w'l.az.* Without saying a word, she goes (back) to the house.
- 0062 *rabadan.žiz žax ap'i k'ur.* (They) said: Call Rabadan!
- 0063 *udučuru rabadan.* Rabadan goes out.
- 0064 *haz vafuva, nūra'li, k'ur.* Why have you come, Nurali? he said.
- 0065 *havajinži vafuva, nüräli k'ur.* Have you come for a reason, Nurali?
- 0066 *rabadan k'ur, jic adap' haminži.* Rabadan, bring the ox out here!
- 0067 *ha, havu sab, hatvu sab, havu sab, hatvu sab, rabadan, k'ur uxu u'l dip'naxa k'ur, uzuz k'ur, jav derdi fu vuš a'žuzuz, jip k'ur fuvuš.* Well, this said one thing, that said another, this said more, that said another [i.e. they were arguing], he (Nurali) said: Rabadan, we have eaten bread together, I know what your problem is, say something!
- 0068 *uzu k'ur jav derd.naq qu<r>q'unzu k'ur, jic adap' haminži.* I can understand your problem, but bring the ox out here!
- 0069 *a'χir qa sanu rabadan.žin hu'<b>vu'dar... [UNCLEAR]* Finally, Rabadan lost his nerves.
- 0070 *čav vujib a'vu' vabxnu sanu, ov, daršiš sanu muš.a šulajib žarab u, diminge zakonar hac:dar u.* (Nurali) learnt that it was (Rabadan) himself, that something else had happened, at that time the laws were like that.
- 0071 *sanu čara šuldar rabadan.žiz, hamuva jic qap'u turu nūra'li.žixna, qap'u dufu turu ša'jb.naxna.* Rabadan did not have any choice, he brought out the ox and gave it to Nurali, and he [= Nurali] drove it and gave it to Shaban.
- 0072 *qa he<r>χru, fu šuluš dap'nava uvu?* They ask (Shaban): What did you do?
- 0073 *hap'u, qa minži tinži muvura k'ular gadavuru.* He [= Shaban] prevaricated and did not admit [the deed].
- 0074 *va? k'ur, rabadan.ži k'ur, jav jic hič'i<b>k'urudar k'ur.* No, Rabadan would not steal your ox.
- 0075 *uvu fu dap'naš jip k'ur!* Say what you have done!
- 0076 *qa aškara šulu značit ša'jb.nu liχuz vušuri... [UNCLEAR] ...kamar hič'i<b>k'nu du<b>χnajib.* Then it became clear that when Shaban had gone working, (he) had stolen the belt and brought it (home).
- 0077 *ada<b>vu muvu, kamara tuvnu q'a'la'q.* He took the belt out and gave it back.
- 0078 *hatmu jic.ran pulla du<b>k:u... [UNCLEAR] ...tuvnu.* (Rabadan) gave the money (back) for that ox he slaughtered and sold.

- 0079 *značit hamc:ib jigitval, hamc:ib žavabdarval* Nurali takes this courage, this responsibility  
*ᵛada<b>ᵛura nūraʼli.ži mažglar.in... hamuvu,* among the people of Mezhgul, he the man  
*nūraʼli kʼurur kas.ži mažgʷlar.in ᵛul.a.* called Nurali.
- 0080 *hac:dar insanar axnu hamu mažgl.iin.* There were such people in this Mezhgul.



## 2 horse

### 2.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *tu waxnu waxundar sar q'abi admi, kasib [intkal] admi.* Once there was an old man, a poor man.
- 0002 *tuwaz aži šulu šubur baž.* He had three sons.
- 0003 *qa tuwan hamu šubur bažra aži, murar.in, hamc:ib kasibvalra kaži murar.in daši jik'uru.* He had his three sons, they were poor, their father died.
- 0004 *daši jik'uru.* The father died.
- 0005 *qa daši wač'igan, murar.in čp:in a'dat vuži šulu, nuq' u'<b>χu'ri, nuq' u'<b>χu'ri.* When the father died, they had a tradition to guard the grave, to guard the grave.
- 0006 *qa aba.ji wasijat ap'uru murar.iz.* The father had made a will for them.
- 0007 *žan baž k'ur, harur sad jiš.an k'ur dusun k'ur jiz nuq' u'<b>χaj k'ur, jiš.u, jiš.u.* He had said, Dear sons, every night, sit and guard my grave, at night, at night.
- 0008 *qa bažar.i gardan.ži? bisuru, harur.i sad jiš.an... šubud u'<b>χu'darča k'ur, harur.i šubud, šubud jiš.an u'<b>χu'rča k'ur.* The sons, honouring their obligations, said, Each of us won't guard (the grave) for just one night, each of us three will guard (it) for three nights.
- 0009 *u'<b>χu'rča k'ur šubud jiš.an.* They said, (We)'ll (each) guard (the grave) for three nights.
- 0010 *qa murar.in sifte nubat šulu a'χu'nu čuč:un.* And the first turn was that of the oldest brother.
- 0011 *qa tu aba.jiz kin kaži, aži šulu hac:ib derdi.* The eldest son was afraid and became very sad.
- 0012 *qa tuwu... a'χu' baž a'wu'ru sifte jiš.an,* He, the eldest son goes the first night.
- 0013 *a'χu' baž wušigan, hac'išar.ingan qivru mik', kulak t'urfan.* When the oldest brother went, in the middle of the night, a strong wind, storm and rain, arose.
- 0014 *qa tuwaz guč' šulu, hamu a'χu' bal.iz.* He was afraid, this oldest son.
- 0015 *hamc:i alda<b>wu nuq'.žin w'an.žilan χab.* The back edge of the grave stone rose up.
- 0016 *rišuz šuldar tuwaxan.* He couldn't move.
- 0017 *qa sab hac:i a'χu' užub ha'jvan dufun, hamu ha'jvn.i k:iri<b>wun, k:iri<b>wun k:iri<b>wun hamu nuq' k:iri<b>wun ič' ap'uru, nuq'.ži?, hamc:i ra'<b>wu'ru nuq'.* Suddenly, a big nice horse came along, and it started digging up and digging up the grave and made a hole in the grave, and like this it destroyed the grave.
- 0018 *g'wac'in.žiz hap'ru.* What did he do in the morning?
- 0019 *tu a'<b>wuru sab vaχt.na.* At some point it (the horse) went away.
- 0020 *qa g'wac'in.žiz hamu bal.i ras dap'u nuq', wu'ru qada<r>kun.* In the morning, the son straightened the grave and came back.
- 0021 *qa qada<r>kun wafigan čjiri herχru fu wa'<b>q:unvuz k'ur.* When he came back, the brothers asked (him): What did you see?
- 0022 *hič fuk'a ajib adar k'ur, hič fuk'a wa'<b>q:undarzuz k'ur.* There was nothing at all, he said, I did not see anything.
- 0023 *tuwu k'urdar čaz wabšib.* He didn't say what had happened to him.
- 0024 *qa a'wu'ru q'a'l.an či, q'ud k'uru jiš.an.* Then the middle brother went for the second night.
- 0025 *q'a'l.an či wušgan, hamu funu vaχt.na wafnuš jiš.nu hac'išar.ingan hamu mutmu mik' ut'u<b>č:u wu'ru.* When the middle brother went at the same time that night, in the middle of the night the wind arose.
- 0026 *qa hamwura hamc:i alda<b>wu χab nuq'.žin w'an.žilan sarun u'lč'u'q'u'n uler, rišudar tu, guč' šulu tuwaz.* The back edge of the grave stone rose up, he closed his eyes, did not move, he was afraid.

- 0027 *hadmu jiš.ansi hamu haʿjvn.i qana* This night like (the first time), the horse again  
*raʿ<b>ʋuru hamu nuqʿ.* destroyed the grave.
- 0028 *daraʿ<b>ʋun udu<b>čʿun aʿ<b>ʋuʿru.* (The horse) went away, raced away and went  
away.
- 0029 *qa muʋu hapʿru, düz dapʿu, gʷačʿigan nuqʿ* Then what did he do? In the morning he re-  
*ele<b>kun, qada<r>kun ʋuʿru.* paired the grave, covered it up, and came back.
- 0030 *qa kʿur fu ʋaʿ<b>q:uʿvuz, čʿi kʿur.* What did you see, brother, (his brothers) asked  
him.
- 0031 *fukʿa ajib adar kʿur, fukʿa ʋaʿ<b>q:uʿndarzuz* There was nothing, he says, I did not see any-  
*kʿur.* thing.
- 0032 *šubud kʿuru jiš.an aʿʋuʿru bicʿi čʿi.* On the third night the youngest brother went.
- 0033 *qa hamu bicʿi čʿi ʋuši jiš.anna ʋuʿru hamu* And the night the young brother went the same  
*mutmu hamc:i* thing happened.
- 0034 *dufun k:iri<b>ʋuz quʿʋgan mu bicʿi čʿuč:u* (The horse) came, but when it started to dig up  
*gučʿ apʿudar.* (the grave), the little brother was not afraid.
- 0035 *gatʿariz hamu haʿvn.iin eleuru.* Until he was in the saddle, he sat on the horse.
- 0036 *eleuru, jalar apʿuru.* He sat (on it) and spurred it.
- 0037 *aʿlamatar apʿuru haʿjvn.i.* The horse was surprised.
- 0038 *mu čak ʋitudar, [UNCLEAR]* The horse did not leave him (on its back).
- 0039 *fu apʿuru.* What did it do?
- 0040 *ildipuru čʿal.an.* The horse flung (him) [down on the ground (?)].
- 0041 *mu ildipuru mu jiš.an.* It flung him down that night.
- 0042 *muʋu qanara gʷačʿin.žik:na düz dapʿu nuqʿ,* In the morning, having repaired the grave, he  
*qada<r>ku ʋuʿru xul.az.* came back home.
- 0043 *mu fikrar.ik: k:aqru.* He was absorbed in thought.
- 0044 *fikrar apʿuru.* (He) was thinking.
- 0045 *ah kʿur jiz aba.ji kʿur učuz hažigan ʋapnu* Ah, he thought, when we had our father with us,  
*kʿur čan nuqʿ uʿ<b>x kʿuri.* he said to guard his grave.
- 0046 *hamus hapʿzajkʿan kʿur uzu.* Now what do I do? he thought.
- 0047 *qana jiš.an, juqʿud kʿuru jiš.an aʿxuʿ čʿuč:un* The next night, the fourth night, it was the old-  
*nubat ʋu.* est brother's turn.
- 0048 *qa ja čʿi kʿur, uvu maʿʋaʿn kʿur, uzu aʿrza kʿur* He [= the youngest brother] said, Brother, don't  
*aqlira uvqanži.* go, I will go today instead of you.
- 0049 *ʋaʿ? uzu aʿrza.* No, I will go.
- 0050 *ʋaʿ?, ʋaʿ? kʿur uzu aʿrza kʿur uvqanži.* No, no, he says, I will go instead of you.

## 2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *aʋuʿru mu.* He went.
- 0052 *aʿʋuʿru mu, mu čan užuji, hamus gučʿra* He went, he felt good, he said, This time I will  
*apʿidarza dupu k:eʿna.* not be afraid! and hides.
- 0053 *qa ʋuʿru hamu, kakraz hadmu ʋaxt.na, qana* And then it [= the horse] came, it came right  
*jiš.nu ʋuʿru.* then in the night.
- 0054 *k:iri<b>ʋuz quʿʋru hamʋan nuqʿ raʿ<b>ʋuʿz* (It) started to dig up the grave, the horse started  
*quʿʋru haʿjvn.i.* to destroy (it).
- 0055 *raʿ<b>ʋuʿz quʿʋigan mu hadmu jiš.anna* That night, when the horse started to scratch  
*hamc:i kʿatʿa<r>gu, eleun, hamc:i gardan* (the grave), he got on the horse, held on,  
*dibisun, sarun mu kta<r>sudar, kta<r>sudar.* grabbed its neck, and did not jump down.
- 0056 *aʿxir saru fukʿa apʿuz daršlugan haʿjvn.i mu* Finally, when the horse couldn't do anything, it  
*bal.iz kʿuru uzu lukʿ išri kʿur, uvu jiz aʋa.* said to this boy, Well then, may I be your slave  
and you my master.

- 0057 *teet uzu k'ur.* Let me go, it said.
- 0058 *qa va? k'ur, uvu fušvuš jip k'ur, uvu haz jiz aba.jiz mic:ib ap'uraš jip k'ur.* No, he [the boy] said, You say whatever you want, but tell me why you are doing this to my father! he said.
- 0059 *qa muvu k'ur, uzuz k'ur, jav aba.ji k'ur, jiz k'ur hamc:ib fu k'ur, ha'jvnar.in, čp:.in ha'zav aži vabxun šul sarun hac:ib a'dat, jivuri jixuri vaxujiz k'ur.* The horse said: He- me- your father to mi- what- had a custom, who knows why, your father used to kill my foals, he said.
- 0060 *qa hadmu alda<b>vuz ap'uraza k'ur.* Then I forgive you, the boy said.
- 0061 *qa saru hamus k'ur, uzu k'ur uvuz luk' išri k'ur, uvu jiz ava, teet uzu k'ur.* The horse says, Now let me be your slave and you will be my master, but let me go, it said.
- 0062 *ma k'ur uč'u<r>vu' čan čan hamu f.ž?an č'arar hamc:i riž.nian č'arar uč'u<r>vu'n tuvru muvaxna.* Here, the horse said, and it tore hair from the whatchamacallit, tore hair from its tail and gave it to him.
- 0063 *ma k'ur, hamu č'ar vu<b>gigan k'ur uzu naan aš jav fž.iz vi<b>žiza k'ur, jav vu'lav.naz vi<b>žiza k'ur.* Here, the horse said, When you burn the hair, wherever I may be, I will come to you, I will come to your service.
- 0064 *qa i<b>šri k'ur.* He says, So be it!
- 0065 *hamu č'ararra dedežun, eldežun, k:ivun čan bafajka.jin vultx.ikinži, vu'ru baž.* The boy folded the hair, got off from the horse, put the hair into the inside pocket of his jacket, and returned (home).
- 0066 *qanara herxru muvaxan hamu čjir.i fu va'<b>q:u'vuz k'ur* The brothers asked him again: What did you see?
- 0067 *fuk'a ajin k'ur nuq'ar.iv', fužk'a va'<r>q:inuz k'ur.* They asked, Was there nothing among the graves? Did you see anybody?
- 0068 *va?, va?, čjir k'ur fuk'a va'<b>q:u'b adarzuz k'ur muvu.* He told them, No, no, brothers, there wasn't anything for me to see.
- 0069 *qa uže mu k:aqu šulu fikrar.ik:.* Then he was absorbed in thoughts.
- 0070 *nu murar.i čp:in nubatarra ildipuru.* Well, the brothers served their turn.
- 0071 *qa čjir.i sar sar.iz ačmiš ap'udar fu vabxnuš.* But the brothers did not tell each other what had happened.
- 0072 *hamu ara.jiži, hamu čp:in hamu vilajat.žin, hamu bagah sab šahr.in, vul.an hamc:i šubar.in vič jivub, šubur či aži hadmu čp:ir.in vič jivub, vič bivgan hadminga q'ismat vu k'uri vaxnu.* At that time in their country, nearby, in a town, in a village, they were knocking down apples for the young women. There were three girls, and whoever knocked down their apple, he would marry her [lit. become fate].
- 0073 *hadmu vič bivvu bivvurujiz q'ismat šlub vu k'uri vaxnu.* Whoever knocked down the apple... when someone knocks down the apple, he marries them [lit. becomes fate].
- 0074 *qa murar hamu fu dibik'najib vee<b>xgan, vurxgan, a'xu' čuč:uz a'vu'z k:un šulu.* When they (brothers) heard what was written [i.e. in the announcement], when they read it, the big brother wanted to go.
- 0075 *muvu, murar a'vu'ru, a'xu' čjir.* He- they went out, the two elder brothers.
- 0076 *bic'i či kečel vu k'uri* They said, The little brother is bald.
- 0077 *murar.iz ha'spik: k:adar.* It did not occur to them (to take him along).
- 0078 *kasib kečel vu k'uri.* Poor chap, he is bald, they said.
- 0079 *hamu bic'i či sab jersi fjir.ihna dušun, hac:ib k:adaxnaji vu'ržer.ihna, v'anir adavnaji hac:ib jiš.ar'na dušun, javašži ka<b>xu kelput u<b>guru hamu sab č'ar.* The little brother went to an old whatchamacallit,... to ruins, hid there, among some stones, went between them, slowly struck a match, and set fire to one hair.
- 0080 *hamina vu'ru c'ajlapansi čan ha'jvan vu'ru.* The horse came to that place like lightning.
- 0081 *sarun fu k'uzavuz, hac:ib c'a qere<b>čuri.* What else should I tell you, (the horse ran) leav-

- 0082 *qa hamu haj<sup>o</sup>van vafigan, derdi herχru.* ing behind a trail of flames.  
When the horse came, it asked (the boy) what his troubles were.
- 0083 *fu vujav derdi k<sup>o</sup>uri.* What is your problem?
- 0084 *flanu pač:ih.žin šur.an k<sup>o</sup>ur vič jivura k<sup>o</sup>ur,* They are knocking down the apples of a certain king's daughters.
- 0085 *uzu hadina dušun k:unžu k<sup>o</sup>ur.* I need to go there.
- 0086 *qa ha<sup>o</sup>jvn.i hap<sup>o</sup>ru, mu ha<sup>o</sup>jvanra hac:ib mutmu vuži šulu.* What did the horse do? That horse was a thing like this.
- 0087 *jiz hamu ibanži uč<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ur uvu, hamu ibanži uduč<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ur,* The horse said: Come into this ear of mine, and go out of that ear.
- 0088 *hamu ibanži uč<sup>o</sup>uru hamu baž.* That boy went into that ear.
- 0089 *hamu ibanži uduč<sup>o</sup>ur uč:ur žihil, alaxunaji hac:ir baž šulu muβkan.* He left from the other ear and became a very nice boy, very well dressed.
- 0090 *ari hamus ele? k<sup>o</sup>ur jiz q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.žin eleuru.* Now, giddy up, sit on my back! (the horse) said, and (the boy) sat down.
- 0091 *sarun mu hamu vič jivuz a<sup>o</sup>vu<sup>o</sup>raji hamundar gizaf χalq<sup>o</sup>ar aži šulu.* There are many people who went to knock down the apple.
- 0092 *hac<sup>o</sup> ra<sup>o</sup>q:u<sup>o</sup>z a<sup>o</sup>vajiz mu hamu lufsi dušu jivnu vič qada<b>ku vu<sup>o</sup>ru.* When he went half of the way, he flew like a pigeon, knocked the apple off, and went away holding (it).
- 0093 *qa qada<b>ku vu<sup>o</sup>rajigan, hap<sup>o</sup>ru hamu bal.i.* When he came and seized it, what did that boy do?
- 0094 *hamu bic<sup>o</sup>i č:uč:u čan čuč:un va<sup>o</sup>č<sup>o</sup>.niqinži qipru hadmu vič, a<sup>o</sup>χu<sup>o</sup> čuč:un.* The small brother threw the apple into the armpit of his brother, his eldest brother.
- 0095 *a<sup>o</sup>χu<sup>o</sup> čuč:un va<sup>o</sup>č<sup>o</sup>.niqinži qipu hamu vič ič ult<sup>o</sup>uč:un dufun čan ališin, čan ali forma.jiz dufun, ha<sup>o</sup>jvan tee<b>туру.* Having thrown the apple to his armpit, having jumped off from the horse, going to his home, coming back in the dress that he had before, he let the horse go.
- 0096 *a<sup>o</sup>χu<sup>o</sup> čuč:u vič bivunza k<sup>o</sup>uri.* The big brother said: I took down the apple!
- 0097 *šadži dufun hamu pač:ih.žin riš muβan q<sup>o</sup>ismat vu k<sup>o</sup>uri* He came happily (to the king), he became the betrothed of the king's daughter.
- 0098 *muβaz jiv živru murar.i.* They set a day for his wedding.
- 0099 *qa q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.an čuč:un vič jivuz a<sup>o</sup>vu<sup>o</sup>ru.* Then they went to knock down the apple of the middle sister.
- 0100 *q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.an čuč:un vič jivuz vušgan, q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.an čira a<sup>o</sup>vu<sup>o</sup>ru.* When it was the time to knock down the apple of the middle sister, the middle brother goes (there).

### 2.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *qa mura dušun sab žiniš.axna, sa<b>san č<sup>o</sup>ar du<b>gun, hamu ha<sup>o</sup>jvan vu<sup>o</sup>ru.* He [= the youngest brother] went to a secret place, burnt another hair, and the horse came.
- 0102 *hamu ha<sup>o</sup>jvan ulixgansi hamu raž.nura, hamu balkan uč:ur baž ap<sup>o</sup>uru, čan mu ibanži itun, mu ibanži adaβun.* Like the first time, this horse made this boy out nice, putting him into this ear and taking him out of that ear.
- 0103 *qa mu eleturu ha<sup>o</sup>jvan.i čan q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.in hamu uligansi.* He sat on the horse, on his back, like the first time.
- 0104 *hac:ar hac<sup>o</sup> q<sup>o</sup>a<sup>o</sup>l.az a<sup>o</sup>vajiz, mu varič<sup>o</sup>an ulixži dušun, jivnu hamu vič.* Halfway there, he went before everyone and struck the apple.
- 0105 *hac:ib obyčaj vuži šulu vič jivub.* There is a custom to strike an apple.

- 0106 *mu qada<r>ku bu<sup>ˈ</sup>ru.* Having knocked down (the apple), he came (over).
- 0107 *bu<sup>ˈ</sup>rajir.i mubu čan qa<sup>ˈ</sup>lan ču<sup>ˈ</sup>:un va<sup>ˈ</sup>č<sup>ˈ</sup>.niq qivru hamu vič.* Having come (over), he placed the apple into his brother's armpit.
- 0108 *q<sup>ˈ</sup>a<sup>ˈ</sup>lan ču<sup>ˈ</sup>:un va<sup>ˈ</sup>č<sup>ˈ</sup>.niq<sup>ˈ</sup> q<sup>ˈ</sup>ivru.* The middle brother- (he) throws (the apple) into middle brother's armpit.
- 0109 *bu<sup>ˈ</sup>ru mu xul.az.* He came home.
- 0110 *dufun čan fuk<sup>ˈ</sup>a darširsi čan kasib kečel či vuza k<sup>ˈ</sup>uri dusun šulu.* Like nothing had happened, he sat down and said, I am a poor bald brother.
- 0111 *qa q<sup>ˈ</sup>a<sup>ˈ</sup>lan ču<sup>ˈ</sup>:u vič bivunza k<sup>ˈ</sup>uri damaχ kaži, mu mubu pač:ih.žin q<sup>ˈ</sup>u<sup>ˈ</sup>r k<sup>ˈ</sup>uru šur.an juldaš šulaza k<sup>ˈ</sup>uri furs kaži šulu.* The middle brother proudly said, I've knocked down the apple! He was proud that he was to become the husband of the middle daughter of the king.
- 0112 *han šubud k<sup>ˈ</sup>uru jiv šulu, šubud k<sup>ˈ</sup>uru jiv.an bic<sup>ˈ</sup>inu ču<sup>ˈ</sup>:uz vič jivuz a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>ru.* The third day came when they went to knock down the apple of the third, youngest sister.
- 0113 *qa bic<sup>ˈ</sup>i ču<sup>ˈ</sup>:uz vič jivuz a<sup>ˈ</sup>burugan mu a<sup>ˈ</sup>χu<sup>ˈ</sup> čjir arχainži šulu muχ.az χalvat k:adra<b>qri šulu a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>z.* When the smallest brother went to hit the apple for the small sister, he didn't have an opportunity (to go out), only when his brothers leave him could he go out.
- 0114 *fic:i vušra mubu čaz hac:ib ra<sup>ˈ</sup>q: da<b>gun a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>ru sab jarχ<sup>ˈ</sup>l.axna dušun hamu šubub k<sup>ˈ</sup>uru č<sup>ˈ</sup>arra u<b>guru.* Somehow he went to search for a way, went far away and burnt the third hair.
- 0115 *qanara bu<sup>ˈ</sup>ru hamu ha<sup>ˈ</sup>jvan.* And again the horse came.
- 0116 *va<sup>ˈ</sup>fi ha<sup>ˈ</sup>jvn.i hadmu ulixgansi qanara hamu baž hamu ibanži itu, hamu ibanži adavu, uč:ur baž dap<sup>ˈ</sup>un, elitu, sar princir dap<sup>ˈ</sup>un, elitun aχuru.* The horse came again, put the boy into this ear, then took him out of that ear, made a nice boy out of him, made a prince out of him; he sat down on the horse, and the horse carried him.
- 0117 *hotmundar hac:iz va<sup>ˈ</sup>jiz, mu dušu vič jivnu qada<r>kun, bu<sup>ˈ</sup>ru tu.* Before the brothers came, he went, knocked down the apple, and came back.
- 0118 *qada<r>kun bu<sup>ˈ</sup>ru tu, tu va<sup>ˈ</sup>fir pač:ih.žixinži a<sup>ˈ</sup>vdar,* He came back, he did not go to the king.
- 0119 *vičra xaži čan, žiniži vičra hamu čan, kečel či vuza k<sup>ˈ</sup>uri, čan kečelsi bu<sup>ˈ</sup>ru.* Having the apple, keeping the apple a secret, he came home saying that he was (only) bald.
- 0120 *qa murar.in jiv živru pač:ih.ži sumčir ap<sup>ˈ</sup>uz, čan šubar.in.* The king set a day to hold the weddings of his daughters.
- 0121 *qa tu šubur tu čjir a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>ru.* Then three brothers went.
- 0122 *qa tu kečel ču<sup>ˈ</sup>:uz a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>z, q<sup>ˈ</sup>u<sup>ˈ</sup>r či avu<sup>ˈ</sup>ru.* Then this bald brother to come... two brothers went.
- 0123 *qa tu kečel ču<sup>ˈ</sup>:uz a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>z hii darži šulu.* The bald brother himself could not go.
- 0124 *qa a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>ru tu, a<sup>ˈ</sup>bu<sup>ˈ</sup>ru.* But then he also went.
- 0125 *ap<sup>ˈ</sup>uru murar.i urgud jiv.an urgud jivanna urgud jiš.an, ilivun daldabu murar.i sumčir ap<sup>ˈ</sup>uru.* They did that for seven days and seven nights, they played the drums and did the wedding.
- 0126 *χuru murar.i šušar.* They bring their wives (to their home).
- 0127 *qa šušar vaχigan, tu pač:ih.ži čan aji devlet, čan ajič, hamrar.iz tuvru.* When they married, the king gave them the wealth that he had, what he had.
- 0128 *mu šubar χul.a? vušigan murar.iz χu<sup>ˈ</sup>nir tuvru.* When these girls went home, (the king) gave them cows.
- 0129 *pač:ih.ži učuz žan baž k<sup>ˈ</sup>ur nik: adarži dari<b>šri k<sup>ˈ</sup>ur* The king said: My dears, may you never have a day when there is no milk!
- 0130 *učuz har.diz sab χu<sup>ˈ</sup>ni tuvru mu pač:ih.ži.* This king gave each of them a cow.

- 0131 *qa mɨvu hap'ru, χu'nir murar.i va'ʔru liž.a'v.* What did he do? They drove the cows into the herd.
- 0132 *liž.a'v va'ʔgan mɨvu, liž.a'q qajir.ixži ma'sla'a't ap'uru, mu kečel čuč:uz adar fuk'a, tuvrub adar.* When he drove (cows) into the herd, those who have cows agreed that the bald brother should have nothing, they agreed to give him nothing.
- 0133 *uzuz tuvrub adarzuz k'ur gabn.iz,* I do not have anything to give to a cowboy.
- 0134 *qa uvu k'ur hamu jiz χu'ni k'ur, χu'n.žiqži fuk'an žerdar vafiš uzuz išri k'ur,* But you... this cow of mine, he says, If any bulls mate with this cow, let them be mine.
- 0135 *qa jiz χu'n.žiqži fuk'a darfiš k'ur, k'ari darap'iš k'ur uvuz tuvruza k'ur,* But if nothing comes with my cow, if it doesn't give birth to a calf, I'll give it to you.
- 0136 *šliz?* To whom?
- 0137 *gab.niz.* (They gave it) to the cowboy.
- 0138 *han žiq:iži mɨvu, muraz a'vu'ži šulu.* Shorten the story, he... he understood.
- 0139 *hap'ru mɨvu,* What did he do?
- 0140 *malar t'aʔru fu k:e<b>vru* He drove the cattle, what did he start.
- 0141 *hamli hotmu fž.izsi jaχiži a'χu'ži mɨvu u'<b>χu'ru χu'ni sarχušži, ala<b>xuri muχ.* He happily kept the cow far away from there, pouring out barley (for the cow).
- 0142 *k:ivri užub čru uk', u'<b>χu'ru.* Putting out good green grass, (he) kept (the cow).
- 0143 *mɨvan χu'n.žiqži hamu liž.a'v va'ji žerdar vari vu'ru.* All bulls that are in this herd mate with his cow.
- 0144 *t'ap'u šulu mɨvu rak:, t'ap'un vitru.* Having closed the door, he left the door closed.
- 0145 *hamrar vari dufun uč'ru hamvan χa'n.aʔ.* They all came and entered his cowshed.
- 0146 *mɨvaz šulu sab liž, malar, žerdar, k'erqar, fji.* He had one herd, cattle, bulls, calves, whatever.
- 0147 *sarun gabn.i mɨvaz dupna a'χirra, murar vari k'ur javdar vu sarun, mu hamvaz šulu.* Finally the cowboy told him: They are all yours. He owned them.
- 0148 *mu šulu c'ib, kentχuda šulu.* He became more respectable.
- 0149 *a'χir kt'e<r>c:uru pač:ih.* After all that, the king became sick.
- 0150 *ic:ru šulu pač:ih.* The king became sick.

## 2.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *pač:ih ic:ru vašigan mɨvaz sab fuk'a ip'uz k:un šuldar.* When the king was sick, he did not want to eat anything.
- 0152 *fuk'a k<sup>w</sup>.az zigudar.* He did not want anything [lit. nothing draws to the heart].
- 0153 *ja mɨvaz viligu duχtir.ira k'urdar* He did not tell the doctors to examine him.
- 0154 *užu šulu dupun, darman šuldar.* Saying that he would become better, he did not take medicine.
- 0155 *a'χir mɨvaz... qaži vu'ru mɨvaxna sar hac:i a'vu šlur, ligrur* Finally, one who knows, who tells the future, came to him.
- 0156 *qa hamu ligrur.i k'ur mɨvaz uvuz žejran.žin jik: dip'un k:unžu k'ur.* He examined him and told him, You need to eat the meat of a gazelle.
- 0157 *žejran.žin jik: vip'iš k'ur sav šulvu k'ur.* He said, If you eat gazelle meat, you'll recover.
- 0158 *qa mɨvaz sarun baž adar, šubar vu.* Well, he did not have a son, there were daughters.
- 0159 *šubar.iz žaχ ap'ru mɨvu.* He called his daughters.
- 0160 *uzuz k'ur žan baž k'ur žejran.žin jik: vip'iš k'ur sav šulu, varunzuz k'ur.* Dears, he said that if I eat gazelle meat, I'll become healthy, this he has told me.
- 0161 *qa hadmu žejran.žin jik: k'ur uzuz hamu ič žilar.ixži χuz vitaj k'ur.* Make your husbands bring gazelle meat to me.

- 0162 *qa murar.in buł, ɣal har ajiš darži šulu bagax.* Their village, the houses that each of them have, were not close.
- 0163 *hac:i sab aʿžuz vatan vuži šulu.* It turned out to be a poor land.
- 0164 *qa murar.iz sarun čara adar.* Well, they did not have any alternatives.
- 0165 *pač:ih jik'ura.* The king was dying.
- 0166 *a<b>guz k:un šulu murar.iz.* They wanted to search (for a gazelle).
- 0167 *aʿbuʿra sab jarɣ<sup>w</sup>la, hotmu muč'u jark<sup>w</sup>rar.iz.* (They) went far away, to those dark forests.
- 0168 *hac:ib jišar.iz aʿbuʿru murar, šubred čjirra.* They went to that place, these three brothers.
- 0169 *qa aʿɣuʿ čuč:u jivnu dišlaji dubk'u, sab žejran ɣuru.* The oldest brother immediately killed a gazelle and brought (it) back.
- 0170 *ba<b>ɣiri muvu čan ɣp:ir.iz k'ur, ap'in ip'rub k'ur.* Having brought back (the gazelle), he said to his wife, Prepare food [from it].
- 0171 *varič'an užub jiškan jik: kta<b>turi ip'rub ap'in k'ur.* He said, Cut a piece of meat from the best place and cook the food.
- 0172 *dap'un ip'rub a<b>ɣuru.* Having made the food, (she) carried (it) [to the king].
- 0173 *babɣigan hamu ip'rub, pač:ih tinži ilč'ik'uru, k:undarzuz k'ur.* When (she) brought the food, the king turned around and said, I don't want it.
- 0174 *muvaz mižxan hac:ib ɣaʿvi dad buʿri vabxnu.* For him there was an unpleasant smell from it (the food).
- 0175 *qa q'aʿlan čuč:ura ɣuru sab.* The middle brother brought (another) one [= a gazelle].
- 0176 *q'aʿlan čuč:ura dubk'un ɣuru žejran.* The middle brother killed a gazelle and brought it back.
- 0177 *q'aʿlan čuč:un ɣp:irra dap'u ip'rub aʿbuʿru murar, c'ib furs kažisi žejran.žin jik:un ip'rub xaži pač:ih.žiz.* The wife of the middle brother prepared the food and they went, very proud that they've brought the meat of a gazelle.
- 0178 *qa mu pač:ih.žiz qana q'abul šuldar.* However, the king was again not satisfied.
- 0179 *k:undarzuz k'ur, bagahq'a ap'udar.* He said, I don't want (the food), he did not even come close (to the food).
- 0180 *bic'i čuč:u dušun ɣuru.* The little brother went and carried (a gazelle) [back with him].
- 0181 *šubud jiw šulu bic'i čuč:un žejran.žiq licuri, šubud jiš, šubud jiw.* The little brother was searching for a gazelle for three days, three days and three nights.
- 0182 *qada<r>kun buʿru mu kečel či c'ib damaɣra kaži žejranra dubk'u.* This bald brother killed a gazelle and comes back proud.
- 0183 *qa ba<b>ɣigan k'uru muvu čan ɣp:ir.iz žejran.žin jik: uxuz ke<b>ɣ k'ur, ix k:um.rik, qa haži? aji jukw'ar lik'ar.ikan k'ur ip'rub ap'in k'ur.* When he brought (the gazelle), he told his wife: Hang up the meat of the gazelle for us, on our nail, and cook some food from the heart and liver that are inside.
- 0184 *va?, [UNCLEAR] pač:ih.žin šur.u k'ur uvu fu k'urava k'ur, jiz aba.jiz uzu jukw'ar lik'ar aɣudarza k'ur.* The daughter of the king said: What are you saying? I won't bring the heart and liver to my father.
- 0185 *uvu ha.žin jukw'ar lik'ar.ik:an ip'rub ap'in k'ur, qa fu šuluš ligurza.* He said: Cook the food from the heart and liver, then I will see what happens.
- 0186 *sarun bitudar muvaxži jik: kta<b>t'uz.* He did not let her cut off the meat.
- 0187 *hamu jukw'ar, jukw', k'aru lik', hamrar kadat'un, dap'un ip'rubra, saru mu aʿžuʿzsi aʿbuʿru, načži.* Having cut out the heart, the black liver, all these things, having cooked the food, she went like a pauper, in shame.
- 0188 *aʿbuʿru murar.* They went.
- 0189 *hamu karidur.iži vafigan hamu pač:ih za* As they were going along the corridor, the king

- šulu, vudužuru.*
- 0190 *pah k'ur, ja xp:ir, k'ur, ni? vu'razuz k'ur hac:ib ic:ib k'ur.* rose, stood up.  
O, wife! he said, A smell comes to me, so delicious, he said.
- 0191 *qa fu a k'ur, ix xul.a? fuk'a adar k'ur.* What is it? he said, There is nothing in our house, she said.
- 0192 *hamu ara.ji?ži t'ap'u rak:, vu'ru hamu kečel čina hamvan xp:ir.* Having closed the door from that side, the bald brother and his wife came.
- 0193 *qa muvaz načži šulu.* She was ashamed.
- 0194 *čan daši.jiz juk<sup>w</sup>ar lik'ar [UNCLEAR] ip'rub dap'un xurajigan mu pač:ih.žin riš a'žu'zsi qvužurisi vu'ru.* When she brought the food that she cooked from the heart and liver to her father, this daughter of the king came in like a pauper, hesitating.
- 0195 *qa k'ur, ma, aba, k'ur ip'in k'ur.* She said: Here, father, eat it!
- 0196 *qa pač:ih vudužun vada<b>vu sab muč:ur, ham.ži? ajib k:udu<b>k'ajiz ip'uru.* The king stood up, took a spoon and ate everything there was until he was finished.
- 0197 *qa mu pač:ih.žin riš šad šulu.* Then this daughter of the king was delighted.
- 0198 *qa kečl.i k'ur uzu uvuz fu vapniji k'ur.* The bald brother said, What did I tell you?
- 0199 *pač:ih sav šulu, užu šulu.* The king recovered, he got better.
- 0200 *pač:ih.ži čan xazna, čan devlet, čan ajib vari tuvru kečel čuč:uz.* The king gave his treasures, his wealth, everything he had, to the bald brother.

## 2.5 Utterances 0201–0203

- 0201 *kečel či šulu pač:ih, pač:ih.* The bald brother became the king, the king.
- 0202 *qa dumu kečel čuč:uz k'uru uvu k'ur fic:i pač:ih vaxunvu k'ur, uvuz fic:i vabxunvuz hamu devlet k'ur.* They asked the bald brother: How did you become the king, how did you get your wealth?
- 0203 *uzu saban jiz uzu pač:ih vap'unza k'ur, qa jiz xp:ir.i vap'unzu k'ur, qa jiz xp:ir.in daši.ji vap'unzu k'ur.* First, I made myself the king, then my wife made me the king, then my wife's father made me the king.



### 3 naz

#### 3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *urcmi ab.iz aži axnu šubur bažnu<sup>r</sup>ra<sup>l</sup>i, xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i, güla<sup>l</sup>i* Old man Urcmi had three sons: Nurali, Khanali, Gulali.
- 0002 *nu<sup>r</sup>ra<sup>l</sup>i lap dirbaš baž vuži vaxnu.* Nurali was a very brave guy.
- 0003 *funu la<sup>χ</sup>in vušra uduq<sup>r</sup>ur.* (He) could do any work, whatever it was.
- 0004 *sab.žixanq<sup>a</sup> guč<sup>r</sup> darur.* He was not afraid of anything.
- 0005 *dirbaš ur, naana vušišra, la<sup>χ</sup>in tamam dap<sup>n</sup>u vu<sup>r</sup>ur, vaχt.niinži vu<sup>r</sup>ur.* Brave, wherever he went, he finished his work and came back, came back on time.
- 0006 *hac:ir lap k<sup>u</sup>ban baž vuži vaxnu.* He was a capable boy like that.
- 0007 *xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i znachit, na<sup>h</sup>a<sup>q</sup>val kaži abxnu, xanäl.žik.* Then Khanali, there was something wrong with Khanali.
- 0008 *ab.i vapib* What the old man said...
- 0009 *sab čaz gunibč<sup>a</sup> ap<sup>u</sup>ri abxundar xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i.ži.* Khanali only did what he wanted.
- 0010 *ab.i k<sup>u</sup>ri vaxnu, xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i, č<sup>r</sup>ub map<sup>a</sup>.* The old man used to say: Khanali, don't do bad things!
- 0011 *xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i qpa<sup>q</sup>quradar.* Khanali did not listen.
- 0012 *čaz gunibč<sup>a</sup> ap<sup>u</sup>radar.* He only did what he wanted.
- 0013 *q<sup>a</sup>la<sup>q</sup> sis qaži vaxnu.* People constantly said things about him [lit. there was a voice behind him].
- 0014 *xa<sup>l</sup>q<sup>u</sup>.žiz dak:unži axnu.* People did not like (him).
- 0015 *značit, xa<sup>l</sup>q<sup>u</sup>.žiqži düzži a<sup>r</sup>i vaxundar xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i.* So Khanali did not get along well with people.
- 0016 *jiš.nu malar čar.žiz dedeturi, xa<sup>l</sup>q<sup>u</sup>.žiz zarar tuvri, xa<sup>l</sup>q<sup>u</sup>.žin mulk č<sup>u</sup>r ap<sup>u</sup>ri, hič<sup>i</sup><b>k<sup>u</sup>ri hamcdarxa<sup>vi</sup> la<sup>χ</sup>nar ha<sup>j</sup>vnar dedeturi žiniži, g<sup>w</sup>ač<sup>ni</sup> fuk<sup>ara</sup> ktrursi deevuri vaxnu.* At night, (he) was letting cattle go into the fields, (he) did harm to people, spoiled people's land, stole, did bad things like that, let horses go secretly; in the morning (he) behaved like nothing had happened.
- 0017 *abira k<sup>u</sup>ri vaxnu.* The old man said (so).
- 0018 *nu<sup>r</sup>ra<sup>l</sup>i.žira k<sup>u</sup>ri vaxnu.* Nurali said (it), too.
- 0019 *ja, vardaš uču bijabur map<sup>a</sup>n.* Brother, don't bring shame on us.
- 0020 *uxu hamu vul.a? ta<sup>r</sup>rif aji tuχum vuxa, xa<sup>l</sup> xizan vuxa.* We are a tribe that has authority in the village, we are a family.
- 0021 *ix aba a<sup>j</sup>drur adar χiv rajon.ži, tabasaran.ži, kajtav.ži va žara rajonar.ira.* There is not a person who doesn't know our old man, in the Khiv district, in Tabasaran, in Kajtag, and in other districts.
- 0022 *hac:i apige ix ta<sup>r</sup>rif č<sup>u</sup>r map<sup>a</sup>n, duvuž sikinži.* When they said, Do not ruin our reputation, live peacefully,
- 0023 *anžav xa<sup>n</sup>na<sup>l</sup>i qpa<sup>q</sup>qrur darži axnu.* Khanali was not obedient.
- 0024 *hac:ir na<sup>h</sup>a<sup>q</sup> kas vuži vaxnu.* (He) was a naughty man.
- 0025 *na<sup>h</sup>a<sup>q</sup> duxnu, čan xa<sup>l</sup> k<sup>u</sup>l.i a<b>χurivavxnu.* Being naughty, (he) kept his household well.
- 0026 *anžav marc:iži varidar.isila, c<sup>i</sup>b šuluw kaži vaxnu.* Even though (it) was clean like the others', he had reputation for scandals.
- 0027 *xa<sup>b</sup>ar nažna xa<sup>b</sup>ar güla<sup>l</sup>.žikan.* Let's now talk about Gulali.
- 0028 *güla<sup>l</sup>i vuži vaxnu sab.žikan xa<sup>b</sup>ar adrur* Gulali was a man who didn't know anything.
- 0029 *ja muvaz xa<sup>l</sup> gundar.* He did not want a house.
- 0030 *ja muvaz mal gundar.* Neither did he want cattle.
- 0031 *ja muvaz fuk<sup>ara</sup> gundar* He did not want anything.

- 0032 *anžav muvaz gunža dustar, u<b>qub, haʃvn.iinži ža<r>bub [UNCLEAR] haʃtar apʻub maʻʔlir apʻub hamc:i.* He only wanted friends, drinking, riding horses, [UNCLEAR], shouting, singing songs, (things) like that.
- 0033 *hamu laʻχn.ikan qaʻl vuʻri abxnuurcmi ab.iz.* Old man Urcmi became angry because of it.
- 0034 *kʻuri vaxnu, ej, ubraš, uvu lig hapʻraš, jav val.aq qaji vumš.žiz lighamunu vards.iz lig.* (He) said: Hey, you rascal, look what you are doing, look at your neighbour next to you, look at your brother.
- 0035 *uvuz dusru χal adaruz, uvuz jiš adaruz, uvuz χal apʻi, jiš apʻi, uvuz χizan apʻi* You do not have a house to live in, you do not have a place to stay; build a house for yourself, build yourself a place, start a family.
- 0036 *jav χizan.žiz lig, vajvu zig.* Look after your family, take care (of them).
- 0037 *e, durar vari šlu, laʻχnar vu, fukʻara apʻudar.* So, (like this) they all were, things were (so), he didn't do anything.
- 0038 *χabar naʔna.* What was next?
- 0039 *sab ražar.i gülaʻli.ži uč dapʻnučan dustara, dusru u<b>quri čaʻχir.* Once, Gulali gathered his friends, they were sitting and drinking wine.
- 0040 *murar.in ar.i šulu hamc:ib jiqʻrar.* They hedged a plan between them.
- 0041 *vač kʻur hamu naz.žiz kʻur, čaʻχir tuvruxa kʻur.* They said, Let's go, we'll give that Naz some wine.
- 0042 *qa fic:i šujkʻe kʻur.* What would happen? they said.
- 0043 *fic:ikʻara šuldar kʻur, hapʻraqa duvaz, turxa kʻur.* Nothing will happen, what we'll do is, we'll give (her some wine), they said.
- 0044 *vačele tuvxa kʻur.* Let's give (her some wine), they said.
- 0045 *dustar.iq qaʻbaʻqnu, hamus muvu naz.žiz kʻuru, ul.ixna ipʻrub aʻ<b>q:i, ja naz, fu χabarvu, [UNCLEAR]* (Gulali) obeyed his friends and told Naz: Hey, Naz, bring us some food, what's the news?
- 0046 *vallah, fukʻara adar, hapʻza kʻur, fu χuzaxu kʻur.* Wallah, there is nothing. What do I do? What should I bring? she said.
- 0047 *uvu uzuxna va<b>χnijiš kʻur, uzu χujza kʻur.* If you had brought something for me, I would bring out (something for you), she said.
- 0048 *aʻχir tuvru murar.idustar.i maʻslaʻat.niinži naz.žiz čaʻχir.* Finally, they, these friends, gave Naz some wine, according to their plan.
- 0049 *čaʻχir vuqu, naz bab šulu pijan.* Drinking wine, Granny Naz became drunk.
- 0050 *naz bab.u kʻuru, ja gülaʻli, uxu, uču fic:i dusnača ičʻiži fukʻara ktarži varaχ hakmu ix kʻan.ži varq aža murtir aji.* Granny Naz said, Gulali, we... why are you just sitting there without anything (to eat)? Go, there's a basket of eggs down there (in our cellar).

### 3.2 Utterances 0051–0059

- 0051 *varaχ murtir xaži, vač bažar.iz murtir hiv.* Go, there's eggs, come back, offer some eggs to the boys.
- 0052 *ja žan admi kʻur.* Ah, dear man, she said.
- 0053 *aʻru gülaʻli, χuru murtir, du<r>xnu murtir, živru, ipʻuru murar.i.* Gulali went, brought eggs, boiled the eggs, served (them), and they ate (them).
- 0054 *ja gülaʻli kʻur, hakmu tanq.li kʻur varaamišaji cʻipaža kʻur, hamu durqnu kʻur* Hey, Gulali, there is a pot [for flour] down there in the chest.
- 0055 *hamu bažar.in ulix ipʻrub žib.* Put some food in front of the boys!
- 0056 *hamu čaʻχir f.žiqži uquru kʻur murar.i* What are they drinking this wine with? (she) said.

- 0057 *ič'i u<sup>l</sup>.iqži ča<sup>č</sup>χir uquz šuli k'ur.* Is it possible to drink wine only with bread, without anything? she said.
- 0058 *hamc:i pijan axi, naz bab.u značit čazraχabar adaži čan q'u<sup>r</sup>d.uz bitnaji, čanzakur jiv.az bitnaji χuragar značit čan vafnar, sab ražar.i ča<sup>č</sup>χir buqnu k'uri vari arajiz k'uru.* Having become drunk like this, Granny Naz, without realizing it herself, brought the food that she had saved for winter, that she had saved for tomorrow, her snacks, once she drank, everything she had.
- 0059 *hamc:dar šuluvar kaži vaxnu güla<sup>l</sup>.žikra.* Gulali did these kinds of prank.

## 4 nuradin

### 4.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *malla a<sup>ˈ</sup>leskr.az adi šulu sar baj nuradin.* Mullah Aleskar had son, Nuradin.
- 0002 *nuradin, dumu axnu avžurna miržidvažna miržc<sup>ˈ</sup>urna urgubp:i jis.an.* Nuradin, he was born in the year 1887.
- 0003 *lap bic<sup>ˈ</sup>iži imiži, bajži imiži mu ma<sup>ˈ</sup>brum šulu adaš.iqra va sab c<sup>ˈ</sup>ib vaχt.nalan dadaj.iqra.* When he was very little, when he was a boy, he lost his father and after a short time his mother too.
- 0004 *marc:i jitim duxnu, k<sup>ˈ</sup>ulži χla? muvu hap<sup>ˈ</sup>ruš a<sup>ˈ</sup>jdarži fu kespi ap<sup>ˈ</sup>uruš, du<b>vuruš a<sup>ˈ</sup>jdarži hamc:i kasibval.i a<sup>ˈ</sup>žuzval.i darval.i aži dusnu fikrar ap<sup>ˈ</sup>uraji nuradinži.* Having become an orphan, alone in his house, he did not know what to do, what craft to do, what to study, in this way he remained in poverty, in helplessness, in need, and thought.
- 0005 *k<sup>ˈ</sup>ul.iz vu<sup>ˈ</sup>ru, uzu k<sup>ˈ</sup>ur vallah k<sup>ˈ</sup>ur ustaval du<b>vižiza k<sup>ˈ</sup>ur.* It comes to him: Wallah, he says, I will study to be a builder.
- 0006 *haz vapiš čara adar, muvaz dusru χal adar.* Because there was no any other way, there was no home for him to live in.
- 0007 *ja muvaz čan aba.jilantina malla vu dupnu sab c<sup>ˈ</sup>ur ilibrubsi jišra mažglar.in c<sup>ˈ</sup>ur.žik ktarži pajra ktarži.* He did not have any pasture or place from his father, (because he) was a mullah, (Nuradin) did not have a pasture in Mezhgul, (he) had no share.
- 0008 *ja χa<sup>ˈ</sup>n.a mal adar muvan, ja rak:n.iin pe? šu<sup>ˈ</sup>q, sab mutmu aldarži, hamc:i lap a<sup>ˈ</sup>žuzval.iinži jitim duxnu, ga<sup>ˈ</sup><b>vru muvan u<sup>ˈ</sup>mur.* In his cowshed there was no cattle, in the coop there were no hens and chickens, not even a thing, in this way, being an orphan, being without any help, (he) started his life.
- 0009 *jitim nuradin.ži k<sup>ˈ</sup>ul iskan ap<sup>ˈ</sup>urdar, k<sup>ˈ</sup>ul is ap<sup>ˈ</sup>urdar.* The orphan Nuradin did not lower his head, (he) did not lower his head.
- 0010 *muvu qu<sup>ˈ</sup>vnu<sup>ˈ</sup> bašlamiš ap<sup>ˈ</sup>uru, muvan tvan bic<sup>ˈ</sup>i bic<sup>ˈ</sup>i la<sup>ˈ</sup>χnar ap<sup>ˈ</sup>uri.* He started to do small jobs for this person and that one.
- 0011 *šlin pi?rin vazma ap<sup>ˈ</sup>uru muvu, sar.iz [UNCLEAR] žara dusru χal ap<sup>ˈ</sup>uru.* He built a chicken coop for someone; he built a house for another to live in.
- 0012 *hamc:i bic<sup>ˈ</sup>i bic<sup>ˈ</sup>i ustavalar du<r>vuri, k<sup>ˈ</sup>ul.i fikir ap<sup>ˈ</sup>uri a<sup>ˈ</sup>χir muvan imdin baj jašamiš šulaži šulu imaž vul.a? tabasaran rajon.ži?, imaž vul.a? havaxna a<sup>ˈ</sup>ru mu xad.an vaχt:na liχuz.* So, step by step he learnt skills, using his head. His uncle's son lived in the village of Imaj in the Tabasaran district, (Nuradin) went to Imaj to work in the summer.
- 0013 *xadar qu<r>q<sup>ˈ</sup>ige hak:uša? ignar.iz dušnu, hak:mu ignar.iq diliχnu lezgir.iq vazanmiš dap<sup>ˈ</sup>nu čaz ip<sup>ˈ</sup>ru sursat xaži, dufnu hamc:i ga<sup>ˈ</sup><b>vru muvu čan u<sup>ˈ</sup>mur.* When summer arrived, he went down for the harvest, worked at the harvest for the Lezgians, earned money, and so, having a supply of food for himself, he came back and started his life in this way.
- 0014 *va sabpibži ga<sup>ˈ</sup><b>vru nu muvu čan χal ap<sup>ˈ</sup>uz.* First, he started to build a house for himself.
- 0015 *ap<sup>ˈ</sup>uru muvu čaz sab užub χalla.* He built a good house for himself.
- 0016 *žaχ dap<sup>ˈ</sup>nu, ustir.ixan herχnu qerχnu fic:i žibru, uzu hamu van fic:i žibru, hamu murč.a? van fic:i žibru. ulž fic:i di<b>kru, fuq<sup>ˈ</sup>an jablišin di<b>kru, fuq<sup>ˈ</sup>an jarq<sup>ˈ</sup>ušin di<b>kru.* Having called over craftsmen, he asked them, How should I lay stones? How do I put a stone in that corner? (He asked) how they make a window, how high they make it, how wide they make it.
- 0017 *hamc:i vari hadmu vaχt.nanžin užadardar ustjir aži šulu vul.a?, efendi, baχča<sup>ˈ</sup>li va žürbežür hac:dar užub la<sup>ˈ</sup>χn.in [UNCLEAR] kaji ustjir* At that time there were good craftsmen in the village: Efendi, Bahchali, and other good master craftsmen for different jobs.

- aži šulu.*
- 0018 *hamrar.ixā herχri muvu čaz sab χal žibru.* Asking them [for help], (Nuradin) built a house for himself.
- 0019 *hamu χal žibnu, qa čp:in mirasar.in kūmek.niinži, sar čaz viligu dišahlira duχnu muvu ga<b>bru čan χizan.* Having built this house with the help of relatives, he was looking after himself, having married [lit. having brought a woman], he started his own family.
- 0020 *šulu muvaz havkan sar baž.* He had a son with her.
- 0021 *anžav hamc:ib abxnu murar.in q'ismat mu baž axigan murar huduč'uru.* But their fate was such that they separated after that son was born.
- 0022 *a'χir mu qaqrū sar, ič bul.a sar admiaqži jara'li k'uru χalu.diaqži qaqrū.* Finally, he met a man from our village, he met a man called Yarali.
- 0023 *du<b>vuru muvu paltar dirχru ustaval.* He learnt the skill of sewing clothes.
- 0024 *šulu muvkan zurba adlu paltar dirχru usta.* He became a very skilled, famous craftsman who made clothes.
- 0025 *udučnu a'ru murar žara lezgi bul.az,* They went to a different Lezgian village.
- 0026 *č'iliqar k'uru bul.az dušnu, haša čp:in k:urtar dirχru mašinra xaži, dušnu, sar.i zakazar q'abul ap'uri χalq'ar.ixan, tmunur dirχuri, hamc:i vazar.iinži liχuri šulu hakš,a* (They) went to a village called Chiliqar, (they) had their sewing machine for making clothes, (they) went, one took orders from people while the other was sewing; like this they worked for months.
- 0027 *a'χir qa hadmu zakazar guduk'ige qadaknu dufnu imbu vaχt bul.a hap'raži šulu.* In the end, when those orders were done, they came back and spent the rest of the time in the village.
- 0028 *hamc:i muvkan šulu geležeg.diz zurba usta.* In future he would become a famous master craftsman.
- 0029 *muvkan ič abaj.i k'ur* Our grandfather spoke about him.
- 0030 *hadmuq'an qu'bu'nza šarvar birχuz, a'bu' šuldar k'ur.* I started to sew trousers many times [said Nuradin], but he did not understand [i.e. how to do it].
- 0031 *a'χirki vada<b>bu sab c'iji šarvar maqazin.žian, vari ajisi k'ur kta<b>šunza k'ur.* [He said,] in the end, having bought new trousers in a shop, I ripped all of them up.
- 0032 *kada<b>šnu žibunza k'ur ka'ri cifrira hamu sab q'u'b k'uri kavri cifrira, žibnu šarvar k'ur kada<b>šu k:udu<b>k'ige, qa vada<b>vnu k'ur kpi<r>χunza k'ur sabasa.* I put down what I had ripped up, wrote numbers, wrote the numbers one, two (on the pieces), placed the trousers down after having finished ripping (them) up, then took (them) and I sewed (them) back together again.
- 0033 *hažika vap'unza k'alibar.* I made a stencil from them.
- 0034 *k'albar dap'nu, živnu k'ur kavz.iin, qa šalvar kpi<r>χunza k'ur* Having made stencils and put them down on paper, I made trousers.
- 0035 *ha.žiqamina k'ur ha.žiinži e<b>curi, kta<b>t'uri, birχuri axunza k'ur χalq'ar.iz šarvvar qa penžkar, valžvar, č'χjir.* From that time on, I was measuring with them, I was cutting, sewing trousers for people, also jackets, scarves, and other such things.
- 0036 *qa a'χir geležeg.diz dirχuz qu'vnu muvu šapkir va urgmar, ix hamu marč:lin vižq'.in urgmar dirχuri axnu.* Finally, in future, he would start sewing hats and sheepskin coats, he was sewing those sheepskin coats of ours from sheep's skin.
- 0037 *a'χirimži vaχt.na lap čav q'abi duxnu tamam urgč'ur jislan ziinži uldu<b>čigan dirχuz qu'vnu duvu urgmar mašin.žiinži.* In the end, when he had become old, after more than seventy years, he started to sew sheepskin coats using a sewing machine.
- 0038 *fuk'ara sar kas.ži... sab sutki sab urgam birχuri, vot.* Whatever one person... he was making one sheepskin coat in a day.

- 0039 *hamu jic'ub vižiq' aq:i k'uru muvu.* He said: Bring (me) these ten skins.
- 0040 *hamurar fuk'ara xtar muvax* Nothing came of those for him. (?)
- 0041 *sab hamc:ib k'ak'l.in metri xaži sanu hamu* (He) had a wooden rule and finger spans, meas-  
*č'ubar hamc:i qu'b č'ub haminži hamc:i* uring spans, two spans like that, he drew there  
*dap'nu zigura haminži va kta<b>t'ura.* and cut (the sheepskin).
- 0042 *qipra hamc:i šula urgm.in v<sup>w</sup>al.* He put (it on the sewing machine), and one side  
of the sheepskin was done.
- 0043 *hamc:i ap'ura, je<b>cura [UNCLEAR]* He did it this way, measuring with a rule, cutting  
*met'riinži zivnu k'ark'ar, k'ark'r.iinži,* with a knife, (he did) nothing with scissors, cut-  
*ubrišar fuk'ara [UNCLEAR] hamc:i zivnu* ting it this way, putting (the skin on the sewing  
*qipra šula urgm.in v<sup>w</sup>al.* machine), and so one side of the sheepskin was  
finished.
- 0044 *hamc:i značit hamus fikir vap'ige, zurba* If you think now, (he had) a big, strong, thinking  
*a'xu' fikir aji k'ul vu.* head [i.e. he was smart].
- 0045 *a'jdoz, muvan fic:ib hunar kaži abxnuš,* I don't know how he had such talent, I don't  
*duvan fic:i [UNCLEAR] abxnuš a'jdoz,* know how it happened, I don't know how he  
*fž.iinži hisabar ap'uri axnuš a'jdoz, vapri* counted, I don't understand.  
*aqradar.*
- 0046 *hamusa'a't portnoj.žixna vušige javč'ur* Nowadays when you go to a tailor, (he) meas-  
*ražar.i je<r>cura metr.iinži, hamc:i hamša* ures forty times with a rule; he [i.e. Nuradin] did  
*duvu dic:dar ap'udaj.* not do (it) that way.
- 0047 *hamc:i dilignu č'ubar je<r>cnu birχuj, čan* Looking just so, he measured (with) finger  
*točna [UNCLEAR] razmer* spans and sewed it exactly to his size.
- 0048 *hamc:dar urgmar dirχuru muvu.* He sewed this kind of sheepskin.
- 0049 *hamusa'a't.ži ix vul.a hadmu didirχnaji* These sheepskins he made are still in our vil-  
*urgamara imidu* lage.
- 0050 *gizaf duvaz hamiša du'a ap'ura χalq'ži* Now people always pray: (He) was such a talen-  
*hac:ib hunar kaji insan vu k'uri.* ted person!

#### 4.2 Utterances 0051–0052

- 0051 *qa ix vul.a čan χlar.iinži duvu χlara vap'nu,* He built houses in our village with his own  
*hac:dar zehmetar vizivu insan aji dumu* hands, he was a man who worked a lot, this  
*ra'hmatlu hamu aba.* dead old man.
- 0052 *vit čan ra'hmat i<b>šri čaz.* May he have mercy on him.

## 5 work

### 5.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *sar aba.jiz aži šulu šubur baž, pirimna kerimna selim.* An old man had three sons: Pirim, Kerim, and Selim.
- 0002 *mu aba.ji murar hac:i u<sup>°</sup><r>χu<sup>°</sup>ru.* This old man brought them up in this way.
- 0003 *sab darval, sab a<sup>°</sup>zjat, fuvušq<sup>°</sup>a a<sup>°</sup>jdarži, aba užub zehmetkeš aji insan vuži šulu, užub devlet aji, užur hadmuq<sup>°</sup>an čan qu<r>q<sup>°</sup>uvalar aži.* Not knowing either need or pain or anything, the old man was a good, industrious man, who had good wealth, had such good achievements.
- 0004 *sab.žikanq<sup>°</sup>a fikir kt:arži mu bažar a<sup>°</sup>χu<sup>°</sup>šulu.* The boys grew up without worrying about anything.
- 0005 *čp:i fu vip<sup>°</sup>nuš, fu bu<b>qnuš a<sup>°</sup>jdarži, na?na vafnuš q<sup>°</sup>adar adarži hamc:i čp:iz guni si dulanmiš šulaži šulu murar.* They didn't know what they ate, what they drank, able to go anywhere and they were living the way they wanted.
- 0006 *insan.žin u<sup>°</sup>mur hac:ib u a<sup>°</sup>χir adrub dar, varib.žiz a<sup>°</sup>χir ajib vu.* Human life is not such that it does not have an end, there is an end to everything.
- 0007 *jivar.ikan sad jiv.an aba aldaknu a<sup>°</sup>ru ra<sup>°</sup>hmat.žiz.* One of those days the old man fell down and passed away to the Merciful.
- 0008 *aba ra<sup>°</sup>hmat.žiz vušnu, bažar.i vari a<sup>°</sup>dat dap<sup>°</sup>nu, čp:in abara kivnu, salamat dap<sup>°</sup>nu, sadaq<sup>°</sup>ara tuvnu dusru.* The old man passed away to the Merciful, the sons performed all the customs, buried their father, laid him to rest, distributed alms, and continued their lives.
- 0009 *c<sup>°</sup>ib vaχt.nalan dadara ra<sup>°</sup>hmat.žiz a<sup>°</sup>ru.* After a little while, their mother also passed away.
- 0010 *mura salamat ap<sup>°</sup>uru.* They also buried her.
- 0011 *muvanra k<sup>°</sup>an k<sup>°</sup>ul dap<sup>°</sup>nu, čp:in vari a<sup>°</sup>datar du<sup>°</sup><r>χnu, lamus du<sup>°</sup><b>χnu, čp:in jasra du<sup>°</sup><b>χnu dada.jinra adaš.inra, hamc:i vaχt:ar vušnu.* (They) buried their parents, preserved all their customs, preserved their dignity, and mourned for their mother and father, this is how time went by.
- 0012 *qana čp:in dulanmiš ap<sup>°</sup>uri dusru.* And they continued to live.
- 0013 *χabar na?na?* What was next?
- 0014 *čp:izra a<sup>°</sup>jdarži, bažar.in devlet šulu c<sup>°</sup>ib gudu<b>k<sup>°</sup>ura.* Without them realizing, the boys' money was shrinking, then ran out.
- 0015 *vah, liguru, amdar.* They look: Ah, there is nothing left!
- 0016 *ja pirim, ja kerim ja selim, hap<sup>°</sup>ru, fic:i ap<sup>°</sup>uru?* Perim, Kerim, Selim, how are we doing, what are we going to do?
- 0017 *pirim.ži k<sup>°</sup>ur javašir k<sup>°</sup>ur, uzu a<sup>°</sup>χu<sup>°</sup>r vuza k<sup>°</sup>ur* Pirim said, Hold on, I am the oldest.
- 0018 *uču buzir k<sup>°</sup>ur, uzu uxuz la<sup>°</sup>χin a<b>guz a<sup>°</sup>rza k<sup>°</sup>ur.* You stay (at home), I am going to search for work for us.
- 0019 *i<b>šri k<sup>°</sup>ur* They say: Ok!
- 0020 *ligir ha uču, ix χal k<sup>°</sup>ul.i veje<b>χir k<sup>°</sup>ur, aji adrub.žiz ligir k<sup>°</sup>ur* He said: You look after things, take care of our house, look after everything!
- 0021 *uzu uxuz la<sup>°</sup>χin a<b>gurza k<sup>°</sup>ur.* I will find a job for us.
- 0022 *pirim vada<b>vnu čaz ala<b>xru palatra, hu<sup>°</sup>žu<sup>°</sup>χru palatra vada<b>vnu, erčnu čan hirbin bu<sup>°</sup>n.i, uč<sup>°</sup>ru lik.ri düz šahur teref.naz a<sup>°</sup>ru mu.* Pirim took the clothes that he was wearing, took clothes to change into, put his saddle bag on his shoulder, set off, and headed right in the direction of a city.
- 0023 *adaquru šahr.iži.* He found himself in the city.
- 0024 *šahr.iz adaqu pirim e<r>gru.* Finding himself in the city, Pirim was exhausted.

- 0025 *gašra du<b>xnajir, javaš javašži a<b>guri, adaquru sab čajχani.ži.* Hungry, he slowly searched and entered a tea-house.
- 0026 *dusnu hadinži, sab čajnik'ra vada<b>vnu, fikrara ap'uri jarabala, hap'zajk'e? fic:i ap'uzajk'e, f.žila ga<b>vzajk'e? la'χin vap'ur dar, fu kavuk vapige, k'uz šuladar kespira, hap'za k'ur, hamc:dar fikrara ap'uri uquri čajra dusnege.* He sat there, ordered a teapot, and thought: O, my goodness, what am I going to do, how am I going to do it, where am I going to start, one who's never worked? If they ask: What can you do, I can't name a profession, what am I going to do? He had such thoughts and drank tea while sitting.
- 0027 *qa havaz vanšarna dusnaži šulu sar užur zurba, užur admi.* It happened that a rich, very rich man was sitting across (the table).
- 0028 *ala<b>xu sab užub bačuk', užub palat, užub uš.ni vizil.in sp:ar, t'ub.aq vizil.in t'ulbnar hamc:ir admi dusnaži šulu.* Having a good sheepskin hat, good clothes, having gold teeth in mouth, golden rings on his fingers, such a man happened to be sitting there.
- 0029 *hamu liguraži šulu pirim.žin ap'uraji fikrar.iqži.* It turned out that he had been observing Pirim thinking.
- 0030 *a'χir žaχ ap'uru mu.* Finally, he called him.
- 0031 *ja žihil k'ur, fu χabar u k'ur, jaman fikrar ap'urava a'χir k'ur, fujav derdi k'ur.* Ah, boy, what's up, you are having bad thoughts, what's bothering you?
- 0032 *vallah, χalu k'ur, hamc:i k'ur, sab la'χin abxniš ap'uz k'ur, udučurizja k'ur ap'uz, la'χn.iq licuraza k'ur.* O, uncle, this is the issue, if you have work to do, I would do it, I am looking for a job.
- 0033 *qa la'χin uzu tuvurzavuz k'ur, eger kažaš la'χin.* I will give you a job, if you are capable of doing the job.
- 0034 *qa fu kavuk k'ur* So what can you do?
- 0035 *vallah k'ur, dic:i uzuk sab kespi kt:arzuk k'ur.* I do not have any profession.
- 0036 *qa funub vušra ap'uraza k'ur abxiš.* But in that case I will do whatever the job would be.
- 0037 *qa i<b>šri k'ur, vujige uzu vapi la'χin ap'i k'ur* Well then, do the work I tell you.
- 0038 *uzu uvuz pulra turzavuz k'ur.* I will also give you money.
- 0039 *uzu uvuz daqrušra tuvurzavuz k'ur, ip'ru ülla.* I will give you a place to sleep and food to eat.
- 0040 *i<b>šri k'ur, uzuz gunibra hac:ibč'a dazuz vapnu.* Pirim said: Alright, I want nothing more than that.
- 0041 *i<b>šri, k'ur, ap'arza, χalu k'ur.* Good, I'll do it, uncle.
- 0042 *vač k'ur, vujige.* Come with me, if so.
- 0043 *a'ru murar χ<sup>w</sup>l.az.* They went to (his) house.
- 0044 *a'ru χ<sup>w</sup>l.az, ulupuru movaz daqru χalla du<b>χnu žibru üla movaz, ip'ru ülla žibru movaz.* They went to (his) house, he showed him a room to sleep in, brought bread and put it out for him, put food out for him.
- 0045 *maha k'ur uvuz χal, maha ip'rubra k'ur.* Here is a room for you, here is food.
- 0046 *t:olk:a k'ur, uzu k'ur, vapi birmiš ap'urva k'ur.* You will only do the instructions that I give you.
- 0047 *t:olk:a sab k'urzavuz k'ur, qa'l bu<sup>b</sup> dari<b>šri k'ur, qa'l bu<sup>b</sup> dari<b>šri k'ur, sar sar.ika* I'll tell you only one thing, let's not be angry with each other.
- 0048 *i<b>šri k'ur pirim.ži* Alright, Pirim said.
- 0049 *fu gaf vujav k'ur.* Why are you saying these words?
- 0050 *uzuz ip'ru ülla, daqru χalla, uvu uzuz pulla tuvige, qa'l haz bu<sup>r</sup>ruqa k'ur uzuz.* Why would I be angry if you give me food to eat, a room to sleep in, and money?



## 5.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *i<b>šri k'ur vujige.* If so, good.
- 0052 *dip'u ulla, daq k'ur gač'.ni izn.iz a' rva k'ur jicara git'nu.* Now eat the food and go to sleep, in the morning you'll yoke the oxen and go ploughing.
- 0053 *daqru pirim givnu k'ul.ig χlara.* Pirim lay down and put his hands under his head.
- 0054 *gač'in šulu.* Then morning came.
- 0055 *riβ ala<b>ximič'la kučru hin vuduž k'ur.* When the sun had only just risen, they knocked [at the door] and said: Get up!
- 0056 *jicar git'na k'ur, [UNCLEAR] dušu k'ur, ap'i k'ur izan.* The oxen are yoked, go and plough the field.
- 0057 *ap'urza k'ur pirim.ži, vada<b>vnu, jicara vadavnu qavnu jicarra ilipu durucra a'ru.* Pirim said, I'll do it, and he took the oxen, drove the oxen, put the plough down, and went along.
- 0058 *ga'<b>vru pirim.ži izan ap'uz.* Pirim started ploughing the field.
- 0059 *izan ap'uru, ap'uru, riβra udu<b>č'uru* He ploughed and ploughed, the sun rose.
- 0060 *mani šulu, adar ül, χuradar.* It became hot, there was no bread, they didn't bring any.
- 0061 *ja šid χuradar fužk'ara adar.* Neither did they bring water, there was nobody (else).
- 0062 *ap'uru izan, a'χ ap'uru, a'χ ap'uru muvu, jivar lisin šulu.* He ploughed the field, he suffered, the day approached noon.
- 0063 *fužk'ara vu'radar.* Nobody came.
- 0064 *a'χir sanu hamu jivan vuzru mu fic:ivušra.* In the end he somehow stayed (this way) that day.
- 0065 *ja kas k'ur, a'χ ap'ižiza k'ur, fuk'ara abxun šul k'ur.* He said: I will be patient, maybe something will happen.
- 0066 *[UNCLEAR] sabur tuvnu vu'ru χa'ba'q.ži pirim* Pirim was patient and returned in the evening.
- 0067 *qavnu jicara, uč'nu urar.ži.* Driving the oxen, he entered the yard.
- 0068 *hajat.žiži uč'igen qa liguru hamu a'χu' ijesi dusnaži šulu ajvan.žiq čaj uquri hap'uva, hap'uva, pirim k'ur.* When he entered the yard, he looked around: the master was sitting on the balcony, drinking tea and asking: How are you, how are you, Pirim?
- 0069 *qa'lqre si gafar ap'uru, hap'uva.* He spoke as if mocking: How are you?
- 0070 *vallah k'ur, manira abxuvuz ha.* It's been hot for you.
- 0071 *e<r>gnura vuva ha k'ur* And you are tired.
- 0072 *e<r>gnura šul k'ur, fn.i ulla adaži, hap'nik'e uvu k'ur.* You are tired, how are you doing without having food in your stomach?
- 0073 *pirim.ži sanu hamc:i varige, čak ka'qrajib a'vu' babxige, ap'uru muvaz nu'q'nar.* When he said so, Pirim started scolding him, thinking that he was mocking him.
- 0074 *jav devlet.žikra c'a ka<b>qrijav k'ur, jav hamu uvu duk'u sadaq'.iz i<b>šrijav k'ur.* May your wealth burn, may it become alms for your death!
- 0075 *hatmu hamu ix č'al.iinži ap'uru muvaz a'χu' nu'q'nar.* He said to him serious curses in our language.
- 0076 *hap'nu, pirim, qa'l vafunuz k'ur?* What happened, Pirim? Have you gotten angry?
- 0077 *značit qa'l vafige murar.in, značit jiq'rar hac:ib vu urχub gardan jivub.* So the agreement was to cut off their heads if they get angry.
- 0078 *birmiš ap'uru vezirar.iz vadavir k'ur sanu uzxa hadmu.* He gave the order to the servants: Take him away from me.
- 0079 *pirim va'davuru murar.i.* They took Pirim.
- 0080 *hamus kerimna selim giligura, pirim vu'ru* At this time Kerim and Selim were waiting, Is

- k'ur.*
- 0081 *sab vaz a<b>vu'ru, q'u'b vaz a'ru, sis č'uk' adar, gaf č'al adar, žax žik' adar.* Pirim coming back?.  
One month passed, two months passed, no news, no talk, no nothing.
- 0082 *a'χir kerim.ži k'ur, uzxa a'χ ap'uz šuladzxa k'ur vardaš dušnu.* Finally, Kerim said: I can't stand anymore that our brother is gone.
- 0083 *muvaz k'ur fuk'ara abxnu šul k'ur, daš mu vu'rur u k'ur.* Something must have happened to him, otherwise he would have come back.
- 0084 *uzu a'raza k'ur.* I will go.
- 0085 *uduč'uru selim– kerim vada<b>vnu čan palatra, erčnu vu'n.i herbira, hamu ra'q:ži adaquš.aži adaqri k'ur, hele a'žaza k'ur, [UNCLEAR] i<b>šri.* Kerim took his clothes, put the bag on his shoulders, went out on the road, and said: Whatever place I find myself in, let me be there, I am now going, let it be.
- 0086 *licuri, licuri, licuri, licuri a'ru, a'ru mu a'χir adaquuru mu šahr.iži, qanara hamura* He went and searched, went and searched, finally he happened to be in the city, this time it was him.
- 0087 *hamu pirim adaqu čajxain.ži adaquuru mu.* He happened to be in the teahouse where Pirim had been.
- 0088 *dusnu hamša e<r>gnajir, u<b>quri čajra, ap'uri fikrar, hap'zajk'e, fic:i ap'uzajk'e, fu herχuzajk'e, šl.ix a herχuzajk'e, na'ana a<b>guzajk'e la'χin k'ur.* He was sitting at this place, tired, drinking tea and thinking: What am I going to do, how am I going to do [it], what should I ask, who should I ask, where should I look for work?
- 0089 *hamc:i fikir ap'uraži livuru, hamu admi adaquuru qana hamina.* Having these thoughts, he looked: that man happened to be there.
- 0090 *livuru, dufnajib, viraβ.žila dufnajib, a'vu šulu muvaz.* He (the man) looked and understood that he (Kerim) had come from a distant place.
- 0091 *mivar.i muša ajir dar, fu χabar, žihil, k'ur, jaman fikrar ap'urava a'χir, fu jav derdi k'ur.* Nothing has happened here these days, what's up, young man, you are having bad thoughts, what's your problem?
- 0092 *fuk'ara adru darub anev k'ur, fuk'ara abxib aji k'ur* Is something missing from you? Something has happened.
- 0093 *χat'a bala dubxnaji k'ur* Something bad happened.
- 0094 *vallah k'ur, hamc:i k'ur vardaš liχuz vušnu, vardašra vafundar k'ur.* Oh, my brother has gone off to work and has not come back.
- 0095 *ja ič χ<sup>w</sup>.l a ip'rubra amdar k'ur.* And there is no food left in our house.
- 0096 *hamc:i la'χin a<b>guri, uduč'nejruza k'ur.* So I went out to look for work.
- 0097 *hap'rušra a'žuz duxnedaruča k'ur.* We do not know what to do.
- 0098 *qa la'χin ajiš uzu k'urzavuz k'ur, eger uvu ap'ruš k'ur.* I'll tell you where there is work, if you would do it.
- 0099 *qa hap'ru, baja χalu, k'ur.* What should I do, dear uncle?
- 0100 *la'χin k'ur jiz χ<sup>w</sup>.l a guniq'a ajiz k'ur.* There is a lot of work to do at my home, whatever you want.

### 5.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *eger uzu vapiβ ap'ruš k'ur, uzu k'uraji jiq'rar.iinži uvu la'χin ap'uruš, uzu turzavuz k'ur la'χin.* If you do what I say and work according to the agreement I say, I'll give you a job.
- 0102 *qa fic:dar vujav k'ur* Well, what are those?
- 0103 *ip'ru u'lla turzavuz, dusru χalra turzavuz k'ur, pulra turzavuz, uzu vapi la'χin ap'i k'ur.* I'll give you food, I'll give you a room to live in, I'll give you money, just do the work I say.
- 0104 *anžav qa'l vu'b dari<b>šri k'ur sar sar.ika,* Just let us not be angry with each other, the one

- 0105 *qa'l kafir.in gardan jivub. vah, fu gaf vujav xalu k'ur, haz qa'l bu'ru uzuz uvka k'ur, muq'andar fura turege, użuvlar turege.* who is angry will have his head cut off. Oh, what are you saying, uncle, why would I be angry with you when you give me so much of this, when you give me good things?
- 0106 *ap'urza k'ur.* I will do it.
- 0107 *vač k'ur ix x<sup>w</sup>l.az.* Then come to our house!
- 0108 *qaži a'ru kerimra, qaži duşnu, kerimra ditnu, ulupuru muvaz daqru jişra.* He took Kerim with him, sat him down, and showed him a place to sleep.
- 0109 *dubxnu u'lra hibu ulix, hamus daq k'ur* He brought bread, put it in front of him, and said: Now, go to sleep!
- 0110 *zakur gač'ni ha'zur jix k'ur ign.iz a'vuz.* Tomorrow morning be ready to go to the field.
- 0111 *daqru kerim, dip'u u'lra.* Kerit ate the bread and went to sleep.
- 0112 *jarab allah k'ur, hamu uzuz ra'<b>q:u'rajib nimk'i k'ur, daršiš muk'a użur admi fic:irik'e k'ur, mu hap'rurik'e mu.* Oh God, am I dreaming, for if not, how can there be such a good man, what is he doing?
- 0113 *daqru xalra k'ur, ip'ru u'lra, pulra k'ur, la'xinra k'ur, jada, daqru fikrar ap'uri jiš adap'uru.* Oh, a place to sleep, food to eat, money, a job, he spent the night lying and thinking.
- 0114 *gač'ni kučru muvaz, gudu<b>k', kerim, gudu<b>k', riş udu<b>č'ajiz, varax k'ur izn.iz.* In the morning they knocked [at the door to wake] him: Get ready, Kerim, get ready, go to the field before the sun rises.
- 0115 *budużuru mu.* He got up.
- 0116 *ha'ja't.ži? di<r>kna zurba q'u'ub a'xu' jicara gada<b>xu puf, ilipu durucra.* Two big oxen were standing in the yard, breathing heavily, with a plough tied to them.
- 0117 *kerimra użur q'uvat aji baž uži šulu.* Kerim was a big guy with much strength.
- 0118 *a'ru mu.* He went.
- 0119 *ulupuru muvaz hakmu x<sup>w</sup>t'il, duşnu k'ur, hakmu k'ul.iamina izan ap'i k'ur.* They showed him that field and said: Plough the field from that side on.
- 0120 *ap'uru muvu izan.* He ploughed the field.
- 0121 *ga'bru izan ap'uz.* He started ploughing.
- 0122 *ha sab sa'a't, qu'b sa'a't, šubub sa'a't, riş udu<b>č'uru.* One hour, two hours, three hours, the sun rose.
- 0123 *mani šulu, šid gun šulu.* It became hot, he wanted to drink water.
- 0124 *jicara gah a'radar muvan, bizar ap'ura.* Sometimes his oxen did not go, exhausting him.
- 0125 *ja ulxa bisrur adar, ja muvaxna bu'rer adar.* There was no one who could hold (them) from the front, neither was anyone coming for him.
- 0126 *ja salam adar, ja kalam adar, ja šid adar.* There was no call, there was no word (from anyone), there was no water.
- 0127 *jada k'ur, mu fu a'lamat u k'ur.* He said: What wonder is this?
- 0128 *havu uzuz vapi gafar naani k'ur.* Where are the words that he said to me.
- 0129 *havu ap'ureb fu vu k'ur.* What is he doing?
- 0130 *hajaman havaz fuk'a abxun šul k'ur.* Something must have happened to him.
- 0131 *mura sanu a'x dap'nu, mu jivan sanu č'alq'a k'urdar.* He had patience and did not say anything that day.
- 0132 *xa'ba'q.žizxa izan ap'uru kerim.ži* Kerim ploughed the field until evening.
- 0133 *hamu x<sup>w</sup>t'il gudu<b>k'uru muvu.* He finished this field.
- 0134 *xa'ba'q.ži qavnu jicara, amanna adarži žan.ži, bu'ru mu javaš javašži, guž.naz likar gadaşuri, bu'ru mu.* In the evening he drove the oxen, with no energy left in his body, he went very slowly, taking steps with effort.
- 0135 *t'avnu urara, uč'ru, liguru, hamu dusna ajvan.žiq u<b>quri čajra ha'hjir ap'uri čan* He opened the doors, went in, looked: that one is sitting on the balcony, drinking tea, laughing

- χp:ar.iqʒi, zaraftara ap'uri, χu.jiz ülira gat'axuri hamu ajvan.ʒiqa.*  
 0136 *hamc:dar ap'uri dusnige, kerim.ʒiz dünja k'aru šulu.*  
 0137 *hap'uva, vah, vah kerim bu'ra k'ur, kerim bu'ra.*  
 0138 *hap'uva k'ur, kerim, hap'uva?*  
 0139 *ej behem fu abxunvuz ha ʒan k'ur.*  
 0140 *vallah k'ur, uvuxna u'l χrurra axundar k'ur, šid χrurra axundar k'ur.*  
 0141 *hap'nik'e uvu k'ur bi.ʒin jiv, gizaf manibra vuj ha k'ur.*  
 0142 *jarab jicar.ira bizar vap'un šul uvu k'ur.*  
 0143 *hamc:i sanu kerim.ʒiz jamanʒi qa'l dufnu.*  
 0144 *ap'uru nu'q'nar muvaz.*  
 0145 *uvuz nač i<b>šrivuz k'ur, uvu vapi gafar nanijav k'ur, uvu učuz hamq'an insafsuzval haz vap'uva k'ur nu'q'nar ap'uru.*  
 0146 *jav sadaq.iz išrijav jav jicara, jav devlet.nakra c'a ka<b>qrijav k'ur.*  
 0147 *hap'uzijav mic:ib devlet k'ur.*  
 0148 *hamc:dar ap'uru.*  
 0149 *qa'l afunuz?*  
 0150 *hadavir, k'ur mu.*

with his wife, joking, throwing bread to his dog from the balcony.

While he is sitting and doing all these things, the world became black for Kerim.

How are you doing? Oh, Kerim is coming, Kerim is coming.

How are you doing, Kerim, how are you?

Hey, dear, what's happened to you?

Oh, there was nobody who could bring you food, there was nobody who could bring you water.

I wonder how you managed today, it was very hot.

And the oxen probably exhausted you.

So Kerim became furious.

He threw curses at him.

You should be ashamed! Where are the words you said? Why are you so cruel to me? He curses him:

May your oxen be for alms and may fire burn your wealth!

What do I do with your wealth?

He acts in this way.

Are you angry?

Take him away!

#### 5.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *mura jik'uru.*  
 0152 *χabar naʒna, χabar selim.ʒika.*  
 0153 *selim.ʒiz χabar šulu mu la'χ.nikan.*  
 0154 *vallah k'ur, murar.iz a'mal vap'ur sar vu k'ur.*  
 0155 *hamc:i vadavnu čan palatra, uduč'uru selim bardšar.in šil.naz.*  
 0156 *bu'ru selim hamu čajχan.iz.*  
 0157 *hamrar si dusru hamu ust'l.iq.*  
 0158 *aguru mu hamu χalu.di, hamura.*  
 0159 *ja ʒihil, fu χabar u k'ur.*  
 0160 *la'χin a<b>garana k'ur?*  
 0161 *ov, χalu k'ur, uzu k'ur la'χin a<b>guri dufnaza k'ur.*  
 0162 *uvu laχin tuvrajir vuna k'ur?*  
 0163 *ov k'ur.*  
 0164 *hin qpa'quru muvan gafar.iq selimra.*  
 0165 *maha k'ur, dusru χalla, ip'ru u'lla.*  
 0166 *uvuz k'ur biliχub.ʒia jav pulra tuvurzavuz k'ur, anʒav k'ur qa'l bu'rub diri<b>šri k'ur ix ar.iʔ.*  
 0167 *vah, fu gaf vujav, χalu k'ur, haz qa'l bu'ru k'ur uvu sir.ika.*

They killed him too.

Where was news, news about Selim.

Selim learnt about this deal.

Oh, this one is who tricked them.

Selim took his clothes and went out following his brothers trail.

Selim came to this teahouse.

He took a seat at a table, just like them.

This old man looked for him, too.

Hey, young man, what's the matter?

Are you looking for a job?

Yes, uncle, I came in search of a job.

Are you the one who gives people work?

Yes.

And Selim listened to his words well.

Here is a room to sleep and food to eat.

I will give you money for your work, only let there be no anger between us.

Oh, what are you saying, uncle, why would I get angry with someone like you.

- 0168 *bač k'ur, huč' k'ur ulix.* Let's go, you go before me.
- 0169 *a<sup>ˈ</sup>ru murar.* They went.
- 0170 *dip'u u<sup>ˈ</sup>lla daqru selim.* Selim ate the bread and lay down to sleep.
- 0171 *qajiv.a gač'ni ha k'ur gudu<b>k' selim k'ur jicar git'na k'ur varax izn.iz.* Next morning he said: Wake up, Selim, the oxen are yoked, go to the field.
- 0172 *a<sup>ˈ</sup>rxax, xalu, k'ur.* Let's go, uncle.
- 0173 *beže<r>gnu selim, dirbašvalra kaži šulu muvak čan užub.* Selim jumped up, he had great courage.
- 0174 *a<sup>ˈ</sup>ru izn.iz.* He went to the field.
- 0175 *dušnu ap'uru muvu izan.* He went and ploughed the field.
- 0176 *sab c'ib vaχt.nalan, ap'uru muvu izan, liguru rivra udu<b>č'uru.* He ploughed the field and, in a short time, he saw that the sun was rising.
- 0177 *sab tki sib mani šulu.* It became a bit hot.
- 0178 *adar fužk'ara bu<sup>ˈ</sup>rajir.* Nobody was coming.
- 0179 *muvura hap'ru, hamu jicar qavnu.* And what did he do, he led the oxen.
- 0180 *dušnu, hamu sab varz gaži šulu hašag, χ<sup>w</sup>t'lig, vun.* There was a rock under that place, under the ploughing field, a hill.
- 0181 *hamu vun.ilamina diš a'puru muvu mu jicar.* He led the oxen off that hill.
- 0182 *varaxir barkavnar k'ur, učuz mic:i lixajiz k'ur, vijixiš uži vučuz k'ur.* Go, my dearies! It's better for you to die than to work like this.
- 0183 *erčnu jicara, vada<b>vu hamu jicara qa<v>raji t'ulra, qibu gardan.žiq uš uš jeburi bu<sup>ˈ</sup>ru selim.* He pushed the oxen [off the cliff], took the stick he used to drive the oxen, put (it) on his neck, and came home whistling.
- 0184 *jebnu likr.ikži t'ap'nu rak:inra uč'ru mu.* He kicked open the door with his legs and went in.
- 0185 *assalam alejkum, a<sup>ˈ</sup>χur k'ur.* Assalam aleykum, master.
- 0186 *vaalejkum salam k'ur.* Wa aleykum salam.
- 0187 *hap'nu, selim, k'ur jicar našti k'ur.* How are you, Selim? Where are the oxen?
- 0188 *jada k'ur, di<r>kuz daršiži varzlamina vušnu k'ur jicar.* Oh my, I couldn't keep hold of them and they went off the cliff.
- 0189 *jada uvu jiz xal gidipuvaki, selim k'ur, hap'uva k'ur.* Selim, you've ruined my house, what have you done?
- 0190 *qa<sup>ˈ</sup>l afunuz, a<sup>ˈ</sup>χur k'ur?* Are you angry, master?
- 0191 *va?, va? k'ur, qa<sup>ˈ</sup>l vafundoz k'ur.* No, no, I am not angry!
- 0192 *a<sup>ˈ</sup><b>q:i k'ur ip'rub.* Bring some food.
- 0193 *dip'u ip'rubra daqru mu, givu k'ul.ig xlara.* He ate food and lay down to sleep, hands under his head.
- 0194 *mu jivra a<sup>ˈ</sup><b>vuru.* This day had passed.
- 0195 *qajiv.a tuvru muvaxna gamšar.* The next day he gave him water buffalo.
- 0196 *lig ha, selim, k'ur.* Look, Selim.
- 0197 *murar k'ur ixtijatži la<sup>ˈ</sup>xin ap'i k'ur, murar k'ur gamšar u k'ur, tünt gamšar u k'ur.* Work carefully with them, these are buffalo, they are violent.
- 0198 *sab fikira map'a, a<sup>ˈ</sup>χur, k'ur, uzu durar.in vajvu zigarza k'ur.* Don't worry, master, I will take care of them.
- 0199 *bu<sup>ˈ</sup>ru mu izn.iz, ap'uru izan sa c'ib vaχt.na hamu jivan si.* He went to the field and ploughed for a little while, like the previous day.
- 0200 *liguru, udu<b>č'uru riv, mani šula, bu<sup>ˈ</sup>radar fužk'ara.* He looked: the sun was rising, it was getting hotter, nobody was coming.

## 5.5 Utterances 0201–0244

- 0201 *hamu jicar hatslak:ina deetura gamšara.* He led the buffalo down to the place the oxen (fell down).
- 0202 *erčnu gamšara vada<b>vu qibnu t'ul, jeburu uš uš vu'ru mu qajibanna.* He pushed the buffalo [off the cliff], took the stick, whistled, and came back the next day.
- 0203 *ja k'ur t'ap'nu rak:inra, ja a'χu'r, k'ur assalamu alejkum k'ur.* He opened the door and said: Hey, master, assalamu aleykum!
- 0204 *jada fu abxnuš a'jdoz k'ur, hap'rudarijav k'ur.* Hey, I don't know what happened, what happened (to the buffalo)?
- 0205 *hamus.žiz č'at.na adavdar danev k'ur.* Haven't you taken them out until now?
- 0206 *jada murar ži<r>buz abxundazxa k'ur.* Hey, I couldn't stop them.
- 0207 *vušnu k'ur jicar vušušlamina gamšara.* The buffalo also went down the place where the oxen went.
- 0208 *ja kerim, uvu jiz χal gidipurava, hajaman k'ur, uvu hap'rer uva k'ur.* Selim, you are ruining my house, what are you doing?
- 0209 *qa'l vafunuz a'χu'r k'ur?* Are you angry, master?
- 0210 *va?, va? k'ur, qa'l vafundoz k'ur.* No, no, I am not angry.
- 0211 *dip'u u'lla daqru selim.* Selim ate and went to sleep.
- 0212 *qajib.a havru marč:ar.iq selim.* Next day he sent Selim to herd sheep.
- 0213 *varaχ k'ur, hamu izan bala dar k'ur, izan žara.dli ap'uru k'ur, uvu marč:ar.ixna varaχ k'ur.* Go, that field is not a problem, leave the field, someone else will do the field, you go look after the sheep.
- 0214 *marč:ar tuvru muvaxna, sab a'χu' zurba liž marč:ara havru mu č'urar.iz.* He gave him sheep, a huge herd of sheep, and sent him to a pasture.
- 0215 *dumu deetnu č'urar.iz marč:ara daxnu daqru hamš.ax.* He left the sheep on the pasture, they lay down and he lay down in the same place.
- 0216 *sab ar.i haklimina ha'jvnar.iinži vu'ra admir, šubur, juq'ur kas vu'ra.* After some time, men came down there riding on horses, three or four people came.
- 0217 *murar haklimina gafar ap'uri, jarab, allah uxuz tuvru marč:ar diqudajk'e uxuz k'ur.* They were talking down there: Oh God, can't we find sheep to buy!
- 0218 *maha k'ur hamšaxra marč:ar xaža k'ur.* Here are sheep.
- 0219 *hajaman, hamrar.i marč:ar tuvredar vu šul ha k'ur.* Oh, maybe they are selling sheep.
- 0220 *ja χalu* Hey, uncle.
- 0221 *fu gunžačuz k'ur?* What do you want?
- 0222 *marč:ar gunžačuz k'ur.* We want sheep.
- 0223 *maha k'ur marč:ar.* Here are the sheep.
- 0224 *qa fuq'a tuvuz šulčxa k'ur.* How many can you give?
- 0225 *fuq'a gunžačuz k'ur.* How many do you want?
- 0226 *qa učuz axis hamrar vari k'ur.* We would like all of them.
- 0227 *vari učuziz k'ur.* All of mine are yours.
- 0228 *pulra čavir k'ur, bejeχir marč:ar.* Give me money, take the sheep.
- 0229 *hisab dap'nu čp.in bul.ažiq'a gada davži tuvnu marč:ar javaš ap'uru χanuχri.* He counted (the money), he didn't drive (the sheep) to their village, he gave them away, and did [this business] quietly.
- 0230 *vu'ru selim haklimina, vada<b>vu pulla, ibu žib.ži, qibu t'ulra gardan.žiq, jeburi uš uš, χa'ba'q.ži vu'ru, selim.* Selim came back, took the money, put it in his pocket, put the crook on his shoulders, whistled, and came back in the evening.
- 0231 *uduč'uru admi ulixna.* The man went out.
- 0232 *ja selim, marč:ar našt:i a k'ur?* Hey, Selim, where are the sheep?

- 0233 *tunza k'ur marč:ar.* I've sold the sheep.
- 0234 *šl.iz tuva k'ur?* Whom did you sell them to?
- 0235 *jada hakša χanuχrir alaxnu k'ur tunza k'ur.* I met friends down there and I sold them to them.
- 0236 *fic:i tuva k'ur?* How could you sell (my sheep)?
- 0237 *jiz marč:ar uvu fic:i tuva k'ur?* How could you sell my sheep?
- 0238 *hac:i tunza k'ur.* I just sold them like that.
- 0239 *qa'l vafunuz k'ur?* Are you angry?
- 0240 *a'χ ap'undar movu sanu.* He couldn't bear it [lit. did not do patience].
- 0241 *uvu fu abxida jiz k'ul.ʔin ala<b>qu bala, hatmu, hamu qa'l vafige nu'q'nar dap'nu.* What a problem you are, fallen on my head! He got angry and scolded him.
- 0242 *vada<b>vu selim.ži k'ark'ar u<b>č'nu fn.iʔ.* Selim took a knife and stabbed (the man) in his belly.
- 0243 *duk'u hamu admi hadmu devletra vada<b>vnu, du<b>χnu selim.ži ajibč'a uždard fira dap'nu χ<sup>w</sup>.l.ara jiš.ara hamc:i dulanmiš šulu.* Selim killed that man, took his wealth, brought everything, did whatchamacallit in the house, at this place, and lived this way.
- 0244 *hamc:i la'χnar u.* That was it.

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)